

Impormasyon sa Pamumuhay sa Yatsushiro (Filipino)

生活情報やつしろ（タガログ語版）



10月第3土曜日開催 やつしろ全国花火競技大会

Lungsod ng Yatsushiro

八代市

目 次

はじめに	1
1 八代市について	2
2 八代市役所の業務について	
(1) 仮設庁舎（本庁）	3
(2) 支所	4
3 住民基本台帳制度	5
4 戸籍関係の届出	
(1) 出生	9
(2) 死亡	10
(3) 婚姻	11
(4) 離婚	12
5 在留手続き	
(1) 在留資格	13
(2) 在留期間	13
(3) 「みなし再入国許可」制度	13
(4) 申請の必要なことがら	13
(5) 帰化	14
(6) 国籍選択	14
6 住宅を探す	
(1) 民間の住宅	15
(2) 市営住宅	15
7 医療・福祉	
(1) 病院	16
(2) 健康保険	16
(3) 介護保険	17
(4) 年金	17
(5) ドメスティックバイオレンス(DV)	17
8 労働	
(1) 仕事	18
(2) 日本で就労するには	18
(3) 日本で仕事を探すには	18
(4) トラブル	18
(5) パートタイマー	18
9 教育	
(1) 保育園等への入園	19
(2) 幼稚園	19
(3) 小・中学校	19
(4) 高等学校	19
(5) 大学・短大	20
(6) 図書館	20

Talaan ng mga Nilalaman

Paunang Salita	1
1 Tungkol sa Yatsushiro	2
2 Mga Gawain sa Lokal na Pamahalaan ng Yatsushiro	
(1) City Hall (Main Office)	3
(2) Branch Office	4
3 Sistema ng Basic Resident Registration	5
4 Mga Pagrehistro na Kaugnay sa Family Registry	
(1) Panganganak	9
(2) Kamatayan	10
(3) Pagpapakasal	11
(4) Diborsiyo	12
5 Proseso ng Paninirahan sa Japan	
(1) Residence status	13
(2) Panahon ng pananatili	13
(3) "Special Re-Entry" System	13
(4) Mahalagang bagay sa pag-apply	13
(5) Naturalisasyon	14
(6) Pagpili ng nasyonalidad	14
6 Paghahanap ng Tirahan	
(1) Pribadong tirahan	15
Pampublikong tirahan	15
7 Pangangalagang Medikal at Kagalingang Panlipunan	
(1) Institusyon Medika I	16
(2) Segurong Pangkalusugan	16
(3) Seguro sa Pangmatagalang Pangangalaga	17
(4) Pensiyon	17
(5) Domestic Violence (Domestikong Karahasán) (DV)	17
8 Labor	
(1) Trabaho	18
(2) Sa Pagtatrabaho sa Japan	18
(3) Sa Paghahanap ng Trabaho sa Japan	18
(4) Problema	18
(5) Part-time	18
9 Edukasyon	
(1) Nursery school	19
(2) Kindergarten	19
(3) Elementary at Junior High School	19
(4) High School	19
(5) Unibersidad at Junior College	20
(6) Aklatan	20

(7) 日本語を学ぶ	20	(7) Pag-aaral ng wikang Hapon	20
10 税金		10 Buwis	
(1) 所得税	21	(1) Income Tax	21
(2) 住民税	21	(2) Residential Tax	21
(3) 固定資産税	21	(3) Property Tax	21
(4) 自動車税	22	(4) Automobile Tax	22
(5) 軽自動車税	22	(5) Light-vehicle Tax	22
(6) 消費税	22	(6) Consumption Tax	22
11 出産・育児		11 Panganganak at Pag-alaga ng Bata	
(1) 妊娠したとき	23	(1) Sa pagbubuntis	23
(2) 出産したとき	23	(2) Pagkatapos ng panganganak	23
(3) 乳幼児保健サービス・予防接種	23	(3) Serbisyon Pangkalusugan para sa mga sanggol/Pagbabakuna	23
(4) その他	24	(4) Iba	24
12 交通		12 Transportasyon	
(1) 鉄道の利用のしかた	26	(1) Pagsakay ng Tren	26
(2) バスの利用のしかた	26	(2) Pagsakay ng bus	26
(3) タクシーの利用のしかた	27	(3) Pagsakay ng Taxi	27
(4) 交通ルール	28	(4) Mga Patakaran Pangtrapiko	28
(5) 運転免許	28	(5) Driver's License	28
(6) 国際運転免許証	28	(6) International Driver's License	28
(7) 日本の免許への切替	28	(7) Pagpapalit ng lisensiya bilang isang Japanese License	28
13 郵便・小包		13 Sulat / Parsela	
(1) 郵便	29	(1) Sulat	29
(2) 国際小包	29	(2) Internasyonal na Parsela	29
(3) EMS(国際スピード郵便)	29	(3) Express Mailing Service (EMS)	29
14 緊急時のために		14 Kagipitan	
(1) 事故・盗難にあったとき	30	(1) Aksidente/ Pagnanakaw	30
(2) 火事のとき	30	(2) Sunog	30
(3) 急病やけがのとき	31	(3) Biglaang pagkakasakit o pagkakapinsala	31
(4) 自然災害に備えて	31	(4) Paghahanda para sa mga sakuna	31
(5) 交通事故にあったとき	32	(5) Aksidente sa trapiko	32
15 ごみ処理とリサイクル		15 Pagtapon at Pagresiklo ng Basura	
(1) 燃えるごみ	33	(1) Nasusunog na basura	33
(2) 資源物	33	(2) Nareresiklo na basura	33
(3) 大型ごみ	33	(3) Malalaking basura	33
(4) 市では引き取れないごみ	33	(4) Mga basurang hindi kinokolekta ng lungsod	33
16 相談		16 Konsultasyon	
(1) 市民相談室	34	(1) Siliid-pangkonsultasyon para sa mamamayan	34
(2) 行政書士による入管問題無料相談会	34	(2) Libreng konsultasyon mula sa Notaryo Publiko para sa problema sa imigrasyon	34
(3) 熊本県外国人サポートセンター	34	(3) Support Center ng Kumamoto para sa Mga Dayuhang Residente	34
(4) 警察署	34	(4) Pulisia	34
17 大使館リスト	35	17 Listahan ng mga Embahada	35

はじめに

ようこそ八代市へいらっしゃいました。

この生活ガイドブックは、初めて八代市に来られて言葉、生活習慣、文化の違いなどで何かと不安や戸惑いを感じておられる皆さんのために必要な情報をまとめています。

ここに掲載された内容についてさらに詳しく知りたい時には、各関係機関へ直接お問い合わせ下さい。この場合、英語など外国語の通じる係員がいることは少ないので、日本語がわかる友人・知人の手助けがあるとよいでしょう。

このガイドブックを十分に活用して、八代市でたくさんの良い思い出を作つて下さい。皆さんからの情報、意見または提案がありましたら、市長公室国際課（4ページ参照）へお寄せ下さい。



Paunang Salita

Maligayang pagdating sa lungsod ng Yatsushiro!

Ang guidebook na ito ay naglalaman ng mga makabuluhang impormasyon para sa mga bagong dayo sa lungsod ng Yatsushiro na nakakaramdam ng anumang pagkabahala o pagkalito ukol sa mga salita, pang-araw-araw na kaugalian, kultura, at iba pa.

Kung gusto mo pang makakalap ng mas detalyadong impormasyon tungkol sa mga nilalaman ng guidebook na ito, mangyaring lumapit sa mga may kaugnayang ahensya. Hindi rin ganoon karami ang mga panauhing nakakaintindi ng banyagang wika gaya ng Ingles at iba pa, kaya mabuti rin na magpatulong ka sa iyong kaibigan o kakilala na nakakaintindi ng wikang Hapon.

Ikinagagalak namin kung iyong magagamit ang guidebook na ito upang mas maging masaya ang iyong pamamalagi sa Yatsushiro. Kung may nais kang ibahagi na impormasyon, opinyon, o di kaya mga rekomendasyon, mangyaring lumapit sa Internasyonal na Seksyon sa Opisina ng Alkalde (sumangguni sa pahina 4).



1 八代市について

■概要

- 八代市は、九州のほぼ中央に位置し、九州山地に源を発し滔々と114km 流れて海に注ぐ球磨川の河口に臨み、西は不知火で有名な八代海を隔てて天草諸島と対しています。
- 市域は東西50km、南北30km、面積は681.36km²。
- 山地が占める東部は、泉町の国見岳を最高峰として、九州山地の脊梁地帯を形成しており、日本三急流の一つである球磨川や氷川がその山間を抜け出ると、左右に八代平野が広がっています。
- 年平均気温16.7℃～17.9℃と比較的温暖で、年間降水量は1,700mm～2,900mmと豊富な雨量に恵まれています。
- 歴史と伝統文化が今に息づく本市は、豊かな農業と活発な工業を併せ持ち、古くから交通の要衝として発展してきました。
- 現在、九州の交通・流通の要であり、九州新幹線開通、そして八代港と韓国の釜山港とのコンテナ国際定期航路開設と海上においても熊本県第二の都市として国際的な流通拠点機能がますます高まっています。また、八代港は2017(H29)年に国際旅客船拠点形成港湾に指定され、人流のゲートウェイとしても発展を遂げており、熊本県の経済と産業の発展に大きく貢献しています。

■人口と世帯

人口 126,966人（男性59,008人、女性67,958人）
世帯数 56,419戸

■外国人登録数

2,594人（男性497人、女性2,097人）

(2019年9月30日現在)

■国際交流

・友好都市

1996年3月5日に中国広西壮族自治区の北海市と正式に友好都市を締結して以来、文化、教育、スポーツ、医療などの幅広い分野で様々な交流を展開し、相互理解と友好の絆を深めています。

・友好交流協定締結都市

2018年4月19日に台湾基隆市と正式に友好交流協定を締結し、相互理解と友好互恵を增进するため、交流を促進し、お互いの地域活性化に寄与することを目指しています。

1 Tungkol sa Yatsushiro

■Buod

- Ang lungsod ng Yatsushiro ay nasa may kalagitnaan ng Kyushu. Nilalagos ito ng ilog ng Kuma na may haba na 114km, at dumadaloy patungo sa dagat mula sa mga kabundukan ng Kyushu. Hinaharap nito sa kanluran, sa kabilang panig ng dagat ng Yatsushiro, ang kapuluan ng Amakusa na kilala para sa Shiranui (isang optical phenomenon).
- Ang lungsod ay may haba ng mahigit-kumulang 50km mula silangan pa-kanluran at 30km mula timog pa-hilaga, at may laki na 681.36km².
- Sa silangang bahagi ay matatagpuan ang Mt. Kunimi ng Izumi-machi, ang pinakamataas na rurok ng bulubundukin ng Kyushu, at paglampa ng ilog ng Kuma, na kilala bilang isa sa tatlong ilog na pinakamabilis ang agos sa Japan, o di kaya ang ilog ng Hikawa, ay matatagpuan ang malawak na kapatagan ng Yatsushiro.
- Ang average na temperatura ay mula 16.7°C hanggang 17.9°C, at ang pag-ulan ay mula 1,700mm hanggang 2,900mm kada taon.
- Ang lungsod na ito ay may mahabang kasaysayan at tradisional na kultura, masaganang agrikultura, at masiglang industriya. Dahil dito, ito ay umunlad at naging isang makabuluhang punto ng transportasyon.
- Dahil sa pagiging makabuluhang punto ng transportasyon at sa distribusyon ng kalakalan, sa pagbukas ng Kyushu Shinkansen, at sa pagtagtag ng regular at internasyonal na mga container route sa pagitan ng Yatsushiro Port at Busan Port ng Korea, mas lalo pa itong lumago sa pagiging punto ng distribusyon na pang-internasyonal bilang pangalawang lungsod ng Kumamoto. Bukod dito, ang Yatsushiro Port ay itinakda noong 2017 bilang daungan din ng internasyonal na barkong pampasahero, at ito ay naging daan para sa pagdagsa ng mga turista na siyang naging malaking kontribusyon sa ekonomiya at industriya ng Kumamoto.

■Populasyon at Sambahayan

Populasyon	126,966 katao (59,008 na lalake, 67,958 na babae)
Bilang ng mga sambahayan	56,419

■Naitalang Bilang ng mga Dayuhan

2,594 katao (497 na lalake, 2,097 na babae)

(akda sa ika-30 Setyembre 2019)

■International exchange

•Sister City

Noong ika-5 ng Marso sa taong 1996, ang lungsod na ito ay naging opisyal na sister city ng Beihai sa Guangxi, China at simula noon ay lumago ang pakikipagpalitan sa larangan ng kultura, edukasyon, sports, medisina at iba pa, at lumawak ang pag-uunawaan at pagkakapatiran sa gitna ng nasabing dalawang lungsod.

•Friendship Interchange Agreement

Noong ika-19 ng Abril sa taong 2018, inilunsad ang opisyal na friendship interchange agreement sa pagitan ng lungsod na ito at ng Keelung City ng Taiwan sa layuning mapalago ang pakikipagpalitan at regional revitalization ng dalawang lungsod upang maisulong ang pag-uunawaan at pagkakapatiran.

2 八代市役所の業務について

(1) 仮設庁舎（本庁）

八代市役所では、外国人の住民異動届をはじめ、皆さんの生活に必要な各種手続を行っています。住民異動届、出生届、死亡届、婚姻届、離婚届、印鑑登録、国民年金の加入、国民健康保険加入などの届出や各種証明書類の発行は、1階の関係各課で扱っています。また、日常生活やDV等に関する相談にも応じています（詳細は各項目を参照して下さい）。

住所：〒866-8601 八代市松江城町1-25

電話：0965-33-4111（代表） FAX：0965-32-8944

八代市ホームページ：<http://www.city.yatsushiro.lg.jp/>

開庁時間：月曜日から金曜日 午前8時30分から午後5時15分まで

（ただし、木曜日は窓口の業務時間を午後7時まで延長しています）

■「外国語通訳者」の配置

外国人の八代市役所仮設庁舎における事務手続上及び市民相談室利用時の日本語不安を解消するため、仮設庁舎東棟1階に外国語通訳者を置き、外国人にも利用しやすい環境づくりを目指していますので、ぜひご利用ください。

	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
第一週		英語・タガログ語		中国語	
第二週					
第三週		英語・タガログ語		中国語	
第四週					
第五週					

期間：1言語につき毎月2回ずつ。9:00~15:00（5時間／日、休憩時間除く）

対応言語：英語、中国語、タガログ語

2 Mga Gawain sa Opisina ng Lokal na Pamahalaan ng Yatsushiro

(1) City Hall (Main Office)

Sa opisina ng lokal na pamahalaan ng Yatsushiro isinasagawa ang iba't-ibang proseso na kinakailangan upang maging isang residente, simula sa pagsumite ng abiso sa pagpapalit ng address ng dayuhang residente. Ang pag-isyu ng abiso ng pagpapalit ng address, pagrehistro ng kapanganakan, pagrehistro ng kamatayan, pagrehistro ng kasal, pagrehistro ng diborsiyo, pagrehistro ng selyo, pag-enroll ng pambansang pensiyon at segurong pangkalusugan (health insurance), at sari-sari pang mga pagpaparehistro at sertipikasyon ay isininasagawa sa mga may kaugnayang seksyon sa 1st Floor ng City Hall. Bukod dito, tinatanggap din ang mga konsultasyon ukol sa pang-araw-araw na pamumuhay o maging sa domestikong karahanan. (Sumangguni sa mga kaugnay na aytem para sa mga detalye).

Address: 1-25 Matsuejo-machi, Yatsushiro-shi, 866-8601

Tel: 0965-33-4111 (switchboard) Fax: 0965-32-8944

Website ng Yatsushiro: <http://www.city.yatsushiro.lg.jp/>

Oras ng opisina: Lunes hanggang Biyernes, 8:30 ng umaga hanggang 5:15 ng hapon

（Ang mga counter ay mananatiling bukas hanggang 7:00 ng gabi tuwing Huwebes）

■ Nakatalagang mga Interpreter Para sa Wikang Banyaga

Upang maiwasan ang pagkabahala ng mga dayuhan ukol sa wikang Hapon habang nagsasagawa ng proseso o konsultasyon sa City Hall, mayroong nakatalagang mga interpreter ng mga wikang banyaga sa 1st floor. Layunin namin na mapadali ang paggamit ng aming mga serbisyo pati na sa mga dahyan, kaya ikinagagalak namin kung susubukan mo ito.

	Lunes	Martes	Miyerkules	Huwebes	Biyernes
unang linggo		Ingles/Tagalog		wikang Intsik	
ikalawang linggo					
ikatlong linggo		Ingles/Tagalog		wikang Intsik	
ika-apat na linggo					
ikalimang linggo					

Tagal: Ang interpretasyon para sa bawat wika ay maaaring gamitin ng dalawang beses kada buwan, mula 9:00-15:00 (limang oras kada araw, maliban sa oras ng break)

Mga wika: Ingles, wikang Intsik, Tagalog

(2) 支所

5つの支所においても、住民異動届をはじめとした生活に必要な各種手続を行うことができます。また各種届出、各種証明書類の発行も扱っています。

開庁時間：月曜日から金曜日 午前8時30分から午後5時15分まで（各支所共通）

名 称	連絡先
坂本支所	住所：〒869-6105 八代市坂本町坂本4228-12 電話：0965-45-2211（代表） FAX：0965-45-2291
千丁支所	住所：〒869-4703 八代市千丁町新牟田1502-1 電話：0965-46-1101（代表） FAX：0965-46-2010
鏡支所	住所：〒869-4292 八代市鏡町内田453-1 電話：0965-52-1111（代表） FAX：0965-52-8123
東陽支所	住所：〒869-4301 八代市東陽町南1105-1 電話：0965-65-2111（代表） FAX：0965-65-3272
泉支所	住所：〒869-4401 八代市泉町柿迫3131 電話：0965-67-2111（代表） FAX：0965-67-2444

(2) Branch Office

Maaari ring magsagawa sa limang branch office ng iba't-ibang proseso na kinakailangan sa pamumuhay, simula sa abiso ng pagpapalit ng address. Bukod dito, makakakuha rin ng sari-saring registration form at sertipikasyon sa mga branch office.

Oras ng opisina: Lunes hanggang Biyernes, 8:30 ng umaga hanggang 5:15 ng hapon (para sa lahat ng mga branch office)

Pangalan	Contact Information
Sakamoto Branch Office	Address: 4228-12 Sakamoto, Sakamoto-machi, Yatsushiro-shi, 869-6105 Tel: 0965-45-2111 (switchboard) Fax: 0965-45-2291
Sencho Branch Office	Address: 1502-1 Shinmuta, Sencho-machi, Yatsushiro-shi, 869-4703 Tel: 0965-46-1101 (switchboard) Fax: 0965-46-2010
Kagami Branch Office	Address: 453-1 Uchida, Kagami-machi, Yatsushiro-shi, 869-4292 Tel: 0965-52-1111 (switchboard) Fax: 0965-52-8123
Toyo Branch Office	Address: 1105-1 Minami, Toyo-machi, Yatsushiro-shi, 869-4301 Tel: 0965-65-2111 (switchboard) Fax: 0965-65-3272
Izumi Branch Office	Address: 3131 Kakisako, Izumi-machi, Yatsushiro-shi, 869-4401 Tel: 0965-67-2111 (switchboard) Fax: 0965-67-2444

■市長公室国際課

国際課では、本市の国際化を推進し、友好都市等との交流及び在留外国人への行政サービス等の業務を行っています。また、当課では英語及び中国語での対応も可能ですので、もし何か分からぬことや困ったことがあれば、お問い合わせください。

場 所：鏡支所2階

電 話：0965-33-6846（直通） FAX：0965-52-8123（代表）

メール：kokusai@city.yatsushiro.lg.jp

■ Internasyonal na Seksyon sa Opisina ng Alkalde

Ang Internasyonal na Seksyon ay nagpapalawak ng internasyonalisasyon ng lungsod, at ito ay nagsasagawa ng exchange sa pagitan ng lungsod at mga sister city nito, at nagbibigay ng administratibong serbisyo para sa mga dahuyang residente. Maliban dito, maaari ring magtanong sa nasabing dibisyon gamit ang wikang Ingles at wikang Instik, kaya huwag mag-atubiling magtanong kung sakaling may hindi naintindihan.

Lugar: Kagami Branch Office 2nd floor
Tel: 0965-33-6846 (direct line) Fax: 0965-52-8123 (switchboard)
e-mail: kokusai@city.yatsushiro.lg.jp

3 住民基本台帳制度

2012年(平成24年)7月9日に外国人登録法が廃止され、新しい制度が始まりました。対象になる外国人住民の方は、日本人と同様に「住民基本台帳法」が適用になります。

これに伴い、住民票の写し等証明書の発行や住所の変更の届出、印鑑登録の手続等が、本庁市民課及び各支所地域振興課・市民環境課のどこでも出来るようになりました。

名称	電話番号
仮設庁舎東棟1階 市民課	0965-33-4110(直通)
坂本支所 地域振興課	0965-45-2211(直通)
千丁支所 地域振興課	0965-46-1101(代表)
鏡支所 市民環境課	0965-52-1115(直通)
東陽支所 地域振興課	0965-65-2111(代表)
泉支所 地域振興課	0965-67-2111(直通)

■制度の対象となる方

(1)中長期在留者

適法な在留資格を有し、在留期間が3ヶ月を超える方になります。対象者には「在留カード」が交付されます。「在留カード」の交付及び更新申請は、「入国管理局」で行います。

(2)特別永住者

特別永住者の方には、「特別永住者証明書」が交付されます。「特別永住者証明書」の交付及び更新申請は、本庁市民課で行います。

(3)一時庇(ひ)護許可者または仮滞在許可者

(4)出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者

※出生をした日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。

なお、この期間を超えて在留される場合は、出生をした日から30日以内に、最寄りの入国管理局で在留資格の取得申請を行う必要があります。

■引越しなどで住所が変更となったとき手続が必要です。

①他の市区町村への住所変更【転出届】

市外へ引っ越すときは、「転出」の届出をして転出証明書の交付を受け、引っ越してから14日以内に、新しい住所地の役所に転出証明書を持って「転入」の届出をしてください。

その際には「在留カード」または「特別永住者証明書」(在留カード等とみなされる「外国人登録証明書」)をお持ちください。

②市内での住所変更【転居届】

市内の新しい住所に引越しをしてから14日以内に、住所変更の届出をしてください。

その際には「在留カード」または「特別永住者証明書」(在留カード等とみなされる「外国人登録証明書」)をお持ちください。

③海外へ引っ越すとき【国外転出届】

1年以上海外に行く予定がある場合は、「国外転出」の届出をしてください。

3 Sistema ng Basic Resident Registration

Mula ika-9 ng Hulyo, 2012, pinawalang-bisa ang batas ng alien registration, at isang bagong sistema ang sinimulan. Ang mga dayuhang pasok sa bagong sistema ay mapapasailalim sa "batas ng Basic Resident Registration" tulad ng mga residenteng Hapon.

Alinsunod dito, ang pag-isyu ng mga sertipiko tulad ng resident card, pagpaalam ng paglilipat ng address, pagparehistro ng selyo at iba pang mga proseso ay maaari nang gawin sa Citizens Division ng City Hall at sa Regional Promotion Division o Citizens Environment Division ng mga branch office.

Pangalan	Tel. no.
City Hall, East Bldg. 1st floor, Citizens Division	0965-33-4110 (direktang linya)
Sakamoto Branch Office, Regional Promotion Division	0965-45-2211 (direktang linya)
Sencho Branch Office, Regional Promotion Division	0965-46-1101 (switchboard)
Kagami Branch Office, Citizens Environment Division	0965-52-1115 (direktang linya)
Toyo Branch Office, Regional Promotion Division	0965-65-2111 (switchboard)
Izumi Branch Office, Regional Promotion Division	0965-67-2111 (direktang linya)

■Ang mga Mapapasailalim sa Sistema

(1) Ang mga katamtaman hanggang mahabang panahong residente

Para sa mga legal na residente na may higit sa 3-buwan ng pamamalagi. Bibigyan ng residence card ang sinumang naaangkop dito. Ang pag-isyu at pag-renew ng "residence card" ay isinasagawa sa Immigration Bureau.

(2) Mga special permanent resident

Ang mga special permanent resident ay makatatanggap ng special permanent resident certificate. Ang pag-isyu at pag-renew ng special permanent resident certificate ay isinasagawa sa Citizens Division ng City Hall.

(3) Mga taong pinahintulutan ng temporary asylum o temporary residence

(4) Transitional resident sa kapanganakan o dahil sa pagkawala ng nasyonalidad

*Ang bagong panganak ay maaaring mamalagi sa Japan ng walang resident status hanggang 60-araw mula nang siya ay ipinanganak. Kung mamamalagi nang mas matagal pa, kinakailangang mag-apply para sa resident status sa pinakamalapit na Immigration Bureau sa loob ng 30-araw mula nang siya ay ipinanganak.

■Kinakailangan ang pagproseso sa pagpalit ng address dahil sa paglilipat at iba pa.

(1) Pagpapalit ng address dahil sa paglilipat sa ibang munisipyo [moving-out notification form]

Kung maglilipat sa ibang munisipyo, kinakailangang magsumite ng "moving-out notification" upang ma-isyuhan ng Moving-out Certificate, na siyang dadalhin sa lokal na pamahalaan ng bagong address sa loob ng 14-araw ng paglilipat upang magsumite ng "Moving-in Notification".

Mangyaring dalhin din ang iyong residence card o special permanent resident certificate (o ang alien registration card na itinuturing na residence card) sa pagsumite.

(2) Paglilipat ng adres sa loob ng lungsod [change of address notification form]

Mangyaring magsumite ng notipikasyon ng paglilipat ng adres sa loob ng lungsod sa loob ng 14-araw ng paglilipat.

Mangyaring dalhin din ang iyong residence card o special permanent resident certificate (o ang alien registration card na itinuturing na residence card) sa pagsumite.

(3) Kung lilipat sa ibang bansa [overseas transfer notification form]

Kung mamamalagi sa ibang bansa ng mahigit 1 taon, kinakailangang magsumite ng overseas transfer notification form.

④海外から帰ってきたとき【国外転入届】

帰国後 14 日以内に「国外転入」の届出をしてください。

その際には旅券および「在留カード」または「特別永住者証明書」(在留カード等とみなされる「外国人登録証明書」)をお持ちください。

⑤海外から日本に初めて来たとき【国外転入届(新規)】

日本に来て新しい住所を市内に決めた場合には、14 日以内に住所の届出をしてください。

その際には入港時に空港で交付される在留カードと旅券が必要です。

○届出に際し、世帯との続柄を証明する文書が必要な場合があります。

世帯主が外国人の場合、住所変更等の届出をする際に、「世帯主との続柄を証明する文書」の提出が必要な場合があります。その文書が日本語以外で記載されている場合には、日本語の訳文も必要となります。

■証明書(住民票の写し等)の交付

住所や世帯構成等、住民票の内容を証明する書類が必要なときは「住民票の写し」または「住民票記載事項証明書」を請求してください。

なお、住民票には、外国人登録原票に記載されていた 2012 年(平成 24 年)7 月 8 日以前の居住地の変更履歴や、氏名・国籍の変更履歴、上陸許可年月日などが記載されません。これらの情報が必要な場合は、ご本人が直接法務省に開示請求することになります。

開示請求の窓口

法務省大臣官房秘書課 個人情報保護係
電話 03-3580-4111

■住民票が作成されない方は、印鑑登録ができません。

観光目的で短期滞在されている方等は、住民票が作成されません。そのため、印鑑登録をすることができません。

■「在留カード」や「特別永住者証明書」への切替えについて

○新しい制度では、外国人登録証明書に代わり「在留カード」が交付されます。「在留カード」の更新や再交付などの手続きは入国管理庁で行います。

○特別永住者には、外国人登録証明書に代わり「特別永住者証明書」が交付されます。特別永住者証明書の更新や再発行の手続きは本府市民課で行います。

○外国人登録証明書をすでにお持ちの方は、2012 年(平成 24 年)7 月 9 日から一定期間は、同証明書が「在留カード」や「特別永住者証明書」とみなされますので、すぐに切り替える必要はありません。

④Kung babalik galing sa ibang bansa [immigration notification form]

Mangyaring magsumite ng immigration notification form sa loob ng 14 na araw mula ng pagdating sa Japan.

Mangyaring dalhin din ang iyong pasaporte at residence card o special permanent resident certificate (o ang alien registration card na tinuturing na residence card) sa pagsumite.

⑤Kung darating sa Japan mula sa ibang bansa sa unang pagkakataon [immigration notification form (panibago)]

Para sa mga dumating sa Japan at nagpasyang manirahan sa lungsod, mangyaring magsumite ng abiso ng bagong address sa loob ng 14 na araw mula ng pagdating sa bansa.

Kinakailangan sa pagsumite ang residence card na binibigay sa airport na dinaanan at ang pasaporte.

○Maaaring kailanganin din ang mga dokumentong makapagpapatunay ng iyong kaugnayan sa sambahayang lilipatan.

Kung dayuhan din ang nakatira sa sambahayang lilipatan, maaaring kailanganin din ang mga dokumentong makakapagpapatunay ng iyong kaugnayan sa bahay na lilipatan sa pagsumite ng abiso ng paglipat ng address at iba pa. Kung ang mga nasabing dokumento ay nakasulat sa ibang wika maliban sa wikang Hapon, kinakailangan itong isalin sa wikang Hapon.

■ Pag-isyu ng mga sertipiko (Tulad ng Kopya ng Residence Card)

Kung kinakailangan ng mga dokumentong magpapatunay ng nilalaman ng iyong residence card, tulad ng address o ang komposisyon ng sambahayan, mangyaring humiling ng "kopya ng residence card" o "di kaya ay sertipiko na nagpapatunay sa mga nilalaman ng residence card".

Ang mga nilalaman ng alien registration card bago ang ika-8 ng Hulyo 2012 tulad ng tala ng paglilipat ng adres, kasaysayan ng pagpapalit ng pangalan o nasyonalidad, at araw ng legal na pagdating sa Japan ay hindi nakasulat sa residence card. Kung kinakailangan ang mga nasabing impormasyon, kailangang humiling para dito sa Ministry of Justice ng disclosure nito.

Para sa disclosure request

Ministry of Justice Government Secretary, Secretarial Section, Personal Information Protection
Tel: 03-3580-4111

■ Hindi maaaring magparehistro ng selyo kung walang residence card.

Hindi maaaring mag-isyu ng residence card para sa mga panandaliang mamamalagi sa bansa dahil sa pamamasyal. Dahil dito, hindi rin maaaring magrehistro ng selyo.

■ Pagpalit upang makakuha ng residence card o special permanent resident certificate

○Sa bagong sistema, ang residence card ay ipapalit sa alien registration card. Ang pag-renew o pag re-issue ng residence card ay maaaring gawin sa Immigration Bureau.

○Para sa mga special permanent resident, ang special permanent resident certificate ang ipapalit sa alien registration card. Ang pag-renew o pag re-issue ng special permanent resident certificate ay maaaring gawin sa Citizens Division ng City Hall.

○Para sa mga dayuhang nagmamay-ari ng alien registration card, ang iyong card ay itinuturing na residence card o special permanent resident certificate simula ika-9 ng Hulyo 2012 hanggang sa mga nakatakdang panahon, kaya hindi kinakailangan ang agarang pagpalit ng card.

■外国人登録証明書が在留カード等とみなされる期間

在留カードとみなされる期間	2012年（平成24年）7月9日に16歳未満の者	(1) 2015年（平成27年）7月8日、 (2) 在留期間の満了の日、 (3) 16歳の誕生日のいずれか早い日まで
	2012年（平成24年）7月9日に16歳以上かつ在留資格が永住者以外の者	在留期間の満了の日まで
	2012年（平成24年）7月9日に16歳以上かつ在留資格が永住者の者	2015年（平成27年）7月8日まで
特別永住者証明書とみなされる期間	2012年（平成24年）7月9日に16歳未満の者	16歳の誕生日まで
	2012年（平成24年）7月9日に16歳以上で、次回確認（切替）申請期間の始期が、施行時既に到来している者	2015年（平成27年）7月8日まで
	2012年（平成24年）7月9日に16歳以上かつ次回確認（切替）申請期間の始期が施行後3年を経過する日より後の者	次回確認（切替）申請期間の始期であるその者の誕生日まで

■ Ang panahon kung kailan ang Alien Registration Card ay itinuturing na Residence Card

itinuturing na residence card	hindi lalampas ng 16 na taong gulang sa Hulyo 9, 2012	(1) hanggang sa Hulyo 8, 2015; (2) hanggang sa pag-expire ng panahon ng pananatili; (3) o sa ika-16 na kaarawan, kung saan man ang mauuna
	16 na taong gulang at pataas at may resident status na maliban sa permanent resident sa Hulyo 9, 2012	hanggang sa pag-expire ng panahon ng pananatili
	16 na taong gulang at pataas at may resident status na permanent resident sa Hulyo 9, 2012	hanggang sa Hulyo 8, 2015
itinuturing na special permanent resident certificate	hindi lalampas ng 16 na taong gulang sa Hulyo 9, 2012	hanggang sa ika-16 na kaarawan
	16 na taong gulang at pataas sa Hulyo 9, 2012, at lumipas na ang simula ng susunod na application period para sa kompirmasyon (o pag-renew) ng alien registration card sa panahon ng pagpapatupad ng bagong batas	hanggang sa Hulyo 8, 2015
	16 na taong gulang at pataas sa Hulyo 9, 2012, at higit sa 3 taon pa bago ang simula ng susunod na application period para sa kompirmasyon (o pag-renew) ng alien registration card sa panahon ng pagpapatupad ng bagong batas	hanggang sa simula ng susunod na application period para sa kompirmasyon (o pagrenew), na siya ring kaarawan ng may-ari ng card

■在留カードの返納

(1)出国するとき

出国する場合は（再入国許可がある場合を除く）は、在留カードを空港や港で返納してください。

(2)外国人住民が死亡した時

外国人が死亡した場合は、14日以内に、当該中長期在留者の親族又は同居人の方に、当該在留カードを返納していただく必要があります。

(3)帰化したとき・日本国籍を取得した場合

帰化したとき・日本国籍を取得した場合、当該在留カードを返納していただきます。

この場合、最寄りの地方入国管理庁に直接赴いて返納していただくか、次の事務所に郵送して下さい。

返納郵送先

東京入国管理庁おだいば分室
〒135-0064
東京都江東区青梅2-7-11 東京港湾合同庁舎9階

■ Pagbalik ng Residence Card

(1) Kung lalabas ng bansa

Kung lalabas ng bansa (maliban na lang kung may pahintulot na bumalik), kinakailangang ibalik sa airport o seaport ang residence card.

(2) Kung ang dayuhang residente ay namatay

Kapag ang isang dayuhan ay namatay, ang kanyang kamag-anak o kasambahay na may katamtaman hanggang mahabang panahon ng pagiging residente ay inaatasang ibalik ang residence card ng namatay sa loob ng 14-araw.

(3) Kung magpapa-naturalize o kukuha ng nasyonalidad ng Hapon

Kung magpapa-naturalize o kukuha ng nasyonalidad ng Hapon, kinakailangang ibalik ang residence card.

Para sa mga nasabing sitwasyon, mangyaring dalhin ang card sa pinakamalapit na lokal na Immigration Bureau, o ipadala sa sumusunod:

Mailing address para sa pagbalik ng card	Tokyo Immigration Bureau, Odaiba Branch Tokyo Port Joint Government Building 9F, 2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064
--	---



■マイナンバー（個人番号）

マイナンバーは、住民票のある全ての人が持つ12桁の番号です。マイナンバーは、「社会保障・税・災害対策」の分野の中の法律や自治体の条例で定められた行政手続などで利用します。一生使うものなので、大切にしてください。

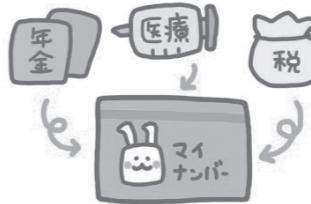
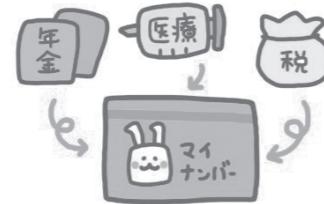
(1)通知カード

入国するなどして、新たに住民の登録をした人には、住民票の住所あてにマイナンバーをお知らせするための「通知カード」を同封した封筒が簡易書留（転送不要）で送られます。「通知カード」は住民登録の日から3～4週間後に届きます。届いたら無くさないよう大切に保管してください。

(2)マイナンバーカード（個人番号カード）

マイナンバーカードは、顔写真付きのプラスチック製のICカードで、公的な本人確認書類としても使用できます。また、e-Taxの確定申告やコンビニ交付サービスなどで利用できる電子証明書が標準搭載されます。

なお、このマイナンバーカードを希望する方は、「通知カード」に同封された申請書に必要事項を記入のうえ、顔写真を貼って申し込んでください。申し込んでから本庁市民課または各支所地域振興課・市民環境課で交付するまで約1か月かかります。



■ My Number (Individual Number)

Ang My Number ay isang 12-digit na numero na mayroon ang sinumang may residence card. Ang My Number ay ginagamit para sa mga prosesong pang-administratibo na may kinalaman sa pagbubuwis, seguridad sa lipunan, at pagtugon sa kalamidad na tinutukoy sa batas at mga lokal na ordinansa. Pang habang-buhay ang gamit nito, kaya mangyaring ingatan ito nang maigi.

(1) Notification card

Kung ikaw ay nagrehistro ng panibagong address, tulad ng sa pagpasok sa bansa, isang sobre na may kalakip na "notification card" kung saan nakasaad ang iyong My Number ang ipapadala sa nasabing address sa pamamagitan ng simplified registered mail (hindi kailangan ng transfer). Ang "notification card" ay ipapadala 3 hanggang 4 na linggo matapos ang pagrehistro ng address. Mangyaring ingatan ito nang maigi upang hindi mawala.

(2) My Number card (Individual Number Card)

Ang My Number card ay isang IC card na gawa sa plastik na maaaring gamitin bilang pampublikong dokumento ng pagkakilalan. Mayroon din itong elektronikong sertipikasyon na maaaring gamitin para sa pagbabalik ng e-Tax at sa serbisyo ng pagpapadala ng mga convenience store.

Para sa mga gustong magkaroon ng My Number card, mangyaring sagutan ang mga kinakailangang impormasyon sa application form na kalakip ng ipinadalang "notification card" at lakipan ng iyong litrato, at mag-apply. Makakapag-isyu ng card ang Citizens Division ng City Hall o di kaya ang Regional Promotion Division/Citizens Environment Division ng mga branch office matapos ang mahigit-kumulang na 1 buwan.

4 戸籍関係の届出

名 称	電 話
仮設庁舎東棟1階 市民課	0965-33-4110 (直通)
坂本支所 地域振興課	0965-45-2211 (直通)
千丁支所 地域振興課	0965-46-1101 (代表)
鏡支所 市民環境課	0965-52-1115 (直通)
東陽支所 地域振興課	0965-65-2111 (代表)
泉支所 地域振興課	0965-67-2111 (直通)

(1) 出生

日本国内で子が出生したときは、戸籍法の規定に基づき、出生子が日本国籍を取得するか否かにかかるわらず出生届の提出が必要です。また、外国で日本人を父または母とする子が出生し、その子が出生によって日本国籍を取得するときも、出生届の提出が必要になります。

日本人と外国人の夫婦の子が外国で生まれた場合、出生子が外国人である親の国籍を取得したり、その国で生まれたものすべてに国籍を与える制度を探っている国で生まれたときは、その子は2つ以上の国籍を持つ重国籍者となります。その場合は、出生届と一緒に国籍留保の届出をしないとその子は生まれた時にさかのぼって日本の国籍を失ってしまいます。国籍留保の届出は、出生届をする時に、出生届書の「その他」欄に「日本の国籍を留保する」と記入して、署名・押印をすることによって行うことができます。

外国人夫婦の子や婚姻していない外国人母の子等で、出生子が日本国籍を取得しない場合、出生届の他に住民登録や、在留資格の取得も必要になります。その他に、本国政府にも報告が必要になります。本国政府への報告について詳しくは大使館又は領事館にお尋ねください。

届出期間：日本国内で出生したときは出生した日から14日以内、国外で出生したときは出生した日から3ヶ月以内（出生した日を含む）

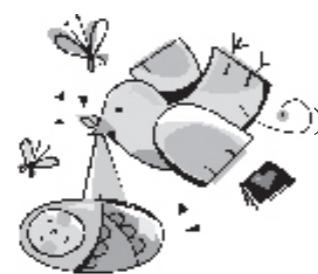
届出人：父又は母、父母が婚姻関係にない場合は母

提出先：出生地又は住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：出生届書（市区町村役場または病院に備えつけてあります。）

出生証明書（出産に立ち会った医師または助産師の証明を受けたもの、国外で出生し証明書が外国語で作成されているときは、翻訳者を明らかにした訳文も必要です）、

母子健康手帳、国民健康保険証（加入者のみ）



4 Mga Pagrehistro na Kaugnay sa Family Registry

Pangalan	Tel. no.
City Hall, East Bldg. 1st floor, Citizens Division	0965-33-4110 (direct line)
Sakamoto Branch Office, Regional Promotion Division	0965-45-2211 (direct line)
Sencho Branch Office, Regional Promotion Division	0965-46-1101 (switchboard)
Kagami Branch Office, Citizens Environment Division	0965-52-1115 (direct line)
Toyo Branch Office, Regional Promotion Division	0965-65-2111 (switchboard)
Izumi Branch Office, Regional Promotion Division	0965-67-2111 (direct line)

(1) Panganganak

Kung ang isang bata ay ipinanganak sa loob ng Japan, alinsunod sa batas ng family registry, ang bagong panganganak na sanggol ay kinakailangang magsumite ng birth registration form kahit na hindi man ito kukuha ng nasyonalidad na Hapon. Bukod dito, kahit na ang isang bata na may magulang na Hapon (ina man o ama) ay ipinanganak sa ibang bansa, kung ang bata ay kukuha ng nasyonalidad na Hapon, kinakailangan din itong magsumite ng birth registration form.

Kung ang anak ng isang Hapon at isang dayuhan ay ipinanganak sa ibang bansa at ang kukunin nitong nasyonalidad ay ang sa magulang nitong dayuhan, o di kaya ang bansa kung saan pinanganak ang bata ay may batas na nagbibigay ng sinumang ipinanganak doon ng nasyonalidad ng nasabing bansa, ang bata ay magkakaroon ng multiple citizenship. Kung gayon, ang bata ay mawawalan ng nasyonalidad na Hapon sa kanyang pagbalik sa bansa kung hindi makakapagbigay ng deklarasyon ng pagpapanatili ng nasyonalidad kasabay ng pagsumite ng birth registration. Maaaring magdeklara ng pagpapanatili ng nasyonalidad sa pagsagot ng birth registration form kung isusulat ang "dinedeklara ang pagpapanatili ng nasyonalidad na Hapon" sa ilalim ng haligi ng "iba pa", lalagdaan ito at tatatakang ng selyo.

Kung ang dalawang magulang ng bagong panganganak na sanggol ay dayuhan o ang inang dayuhan ay hindi kasal at ang bata ay hindi kukuha ng nasyonalidad na Hapon, kinakailangan pa rin nitong magrehistro ng address at kumuha ng residence status. Maliban dito, kinakailangan din itong i-ulat sa pamahalaan ng bansang pinanggalingan ng dayuhan. Para sa mga detalye tungkol sa pag-uulat sa ibang bansa, mangyaring makipag-ugnayan sa embahada o konsulado.

Panahon ng aplikasyon:

Sa loob ng 14 na araw mula noong ipinanganak ang sanggol kung nasa loob ng Japan, at sa loob ng 3 buwan ng kapanganakan ng sanggol kung nasa ibang bansa (kasali ang araw ng panganganak)

Aplikante:

Sa loob ng 14 na araw mula noong ipinanganak ang sanggol kung nasa loob ng Japan, at sa loob ng 3 buwan ng kapanganakan ng sanggol kung nasa ibang bansa (kasali ang araw ng panganganak)

Lugar ng pag-aabiso:

Lugar ng kapanganakan, rehistradong address, o munisipyo ng permanenteng tirahan ng magulang na Hapon

Mahahalagang dokumento:

Birth registration form (makukuha sa mga munisipyo o ospital)

Sertipiko ng kapanganakan (Kung ina ay nanganak sa ibang bansa at ang sertipiko na natanggap galing sa doktor o midwife na nagpaanak ay nakasulat sa ibang wika, kinakailangan din ng malinaw na pagsasalin nito). Handbook para sa kalusugan ng ina at bata (Mother and Child Health Handbook), card para sa pambansang segurong pangkalusugan (para sa mga nakapagrehistro lamang)



(2) 死亡

日本国内に居住する外国人が、日本国内で死亡したときは、戸籍法の規定に基づいて死亡届の提出が必要になります。

届出期間：死亡の事実を知った日から 7 日以内

届出人：親族その他の同居者 家主、地主又は家屋若しくは土地の管理人

提出先：亡くなった方の住所地又は死亡地の市区町村役場

必要書類：死亡届書（市区町村役場または病院に備えつけてあります。）

死亡診断書又は死体検案書（死亡者を診察又は死体を検案した医師が作成したもの）

死亡届の他に、亡くなった方の在留カード等を返納していただく必要があります。

この場合、最寄りの地方入国管理局に直接赴いて返納していただくか、次の事務所に郵送してください。

返納郵送先	東京入国管理局おだいば分室 〒135-0064 東京都江東区青梅2-7-11 東京港湾合同庁舎9階
-------	---

また、本国政府にも報告の必要があります。本国政府への報告について、詳しくは大使館又は領事館にお尋ね下さい。

(2) Kamatayan

Kung ang isang dayuhang naninirahan sa Japan ay namatay sa loob ng bansa, kinakailangan ang pagsumite ng death registration alinsunod sa batas ng family registry.

Panahon ng aplikasyon: Sa loob ng 7 araw matapos malaman ang pagkamatay

Aplikante: Kamag-anak o kasambahay; may-ari ng bahay o lupa, amo, o tagapamahala ng lupang tinitirhan

Lugar ng pag-aabiso: Addres ng namatay o munisipyo kung saan namatay

Mahahalagang dokumento: Death registration form (makukuha sa mga munisipyo o ospital)
Sertipiko ng pagkamatay o sertipiko ng bangkay (makukuha sa doktor na sumuri sa patay o sa bangkay)

Maliban sa pagsumite ng death registration, kinakailangan ding ibalik ang residence card ng namatay.

Para sa nasabing sitwasyon, mangyaring dalhin ang card sa pinakamalapit na lokal na Immigration Bureau, o ipadala sa sumusunod:

Mailing address para sa pagbalik ng card	Tokyo Immigration Bureau, Odaiba Branch Tokyo Port Joint Government Building 9F, 2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064
--	---

Maliban dito, kinakailangan din itong i-ulat sa pamahalaan ng bansang pinanggalingan ng namatay. Para sa mga detalye tungkol sa pag-uulat, mangyaring makipag-ugnayan sa embahada o konsulado.

(3) 婚姻

日本人と外国人又は外国人同士が日本の方で婚姻しようとするときは、市区町村の戸籍届出窓口に婚姻の届出をし、両当事者に婚姻の要件が備わっていると認められ届出が受理されると、有効な婚姻が成立します。また、日本人と外国人が、外国でその国の定める婚姻の手続き（方式）をとり、法律上有効に婚姻が成立した場合は、日本人の戸籍に婚姻の事実を記載する必要があるので、婚姻届の提出が必要になります。

日本の方で婚姻された外国人の方は、本国政府への報告も必要です。手続きの方法は大使館又は領事館へ確認してください。

■日本の方で婚姻する場合

届出人：当事者双方

提出先：夫か妻どちらかの住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：婚姻届（市区町村役場にあります。また、証人として成人2名の署名・押印が必要になります。）

婚姻要件具備証明書（外国人当事者の本国の権限を有する官憲が本国法上婚姻の成立に必要な要件を具備している旨を証明した書面）

外国人の国籍を証明する本国官憲発給の証明書（国籍証明書、出生証明書、パスポート等）

父母の同意書（当事者が未成年の場合のみ）

■外国の方で婚姻した場合

届出期間：婚姻成立の日から3ヶ月以内

届出人：日本人当事者

提出先：夫か妻どちらかの住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：婚姻届（市区町村役場にあります。この場合、証人は不要です。）

婚姻証書（外国の方に従って作成された婚姻に関する証書の謄本）

外国人の国籍を証明する本国官憲発給の証明書（国籍証明書、出生証明書、パスポート等）

※婚姻要件具備証明書など、外国語で書かれた書類を提出する際には、そのすべてに日本語の訳文を付けてください。訳文の余白に翻訳日、翻訳者住所、翻訳者氏名、押印をお願いします。翻訳は、どなたがされても構いません。

※必要書類は各国で異なりますので、詳しくは市役所、大使館又は領事館に確認してください。



(3) Pagpapakasal

Kung ang isang Hapon at isang dayuhan o di kaya dalawang dayuhan ay nagnanais na magpakasal sa pamamaraang Hapon, kinakailangang magsumite ng marriage registration form sa family register counter ng munisipyo, at kung ang parehong partido ay kikilalanin bilang mayroong mga rekisito at ang aplikasyon ay tinanggap, ang kasal ay magiging legal. Kung ang Hapon at dayuhan naman ay magpapakasal sa ibang bansa gamit ang mga proseso ng pagpapakasal sa nasabing bansa, kapag ang kasal ay napabisa sa ilalim ng batas ng nasabing bansa, kinakailangan itong itala sa family register ng Hapon kaya mahalaga ring magsumite ng marriage registration form.

Para naman sa dayuhang ikinasal sa pamamaraang Hapon, kinakailangan itong i-ulat sa pamahalaan ng kanyang pinanggalingang bansa. Para sa mga detalye tungkol sa pag-uulat, mangyaring makipag-ugnayan sa embahada o konsulado.

■ Kung Magpapakasal sa Pamamaraang Hapon

Aplikante: Ang dalawang magpapakasal

Saan isusumite: Munisipyo ng address ng babae o lalake, o ng permanenteng address ng ikakasal na Hapon

Mahahalagang dokumento: Marriage registration form (makukuha sa munisipyo. Kinakailangan din ng lagda at selyo ng dalawang saksi na nasa tamang edad)

Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage (dokumento galing sa opisyal na awtoridad sa bansa ng dayuhang ikakasal na nagpapatunay na mayroon ang ikakasal na dayuhan ng mga rekisitong kinakailangan upang mapabisa ang kasal sa ilalim ng batas ng nasabing bansa)

Opisyal na sertipiko galing sa bansa ng dayuhan na nagpapatunay ng kanyang nasyonalidad (sertipiko ng nasyonalidad, sertipiko ng kapanganakan, pasaporte, at iba pa)

Liham ng pahintulot ng mga magulang (kinakailangan lamang kung ang mga ikakasal ay wala pa sa tamang edad)

■ Kung Magpapakasal sa Pamamaraang Dayuhan

Panahon ng aplikasyon: sa loob ng 3 buwan simula sa araw ng pagpapabisa ng kasal

Ang Hapon na magpapakasal

Aplikante: Munisipyo ng address ng babae o lalake, o ng permanenteng address ng ikakasal na Hapon

Mahahalagang dokumento: Marriage registration form (makukuha sa munisipyo. Hindi na kinakailangan ang saksi.)

Sertipiko ng kasal (opisyal na kopya ng sertipiko ng kasal alinsunod sa batas ng bansang banyaga)

Opisyal na sertipiko galing sa bansa ng dayuhan na nagpapatunay ng kanyang nasyonalidad (sertipiko ng nasyonalidad, sertipiko ng kapanganakan, pasaporte, at iba pa)

*Kung ang Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage o iba pang dokumento ay nakasulat sa ibang wika, kinakailangang maglakip ng nakasaling kopya sa wikang Hapon sa pagsumite nito. Kinakailangang nakasaad ang araw ng pagsalin, address at pangalan ng nagsalin, at may tatak ng selyo ng nagsalin sa isang puwang. Puwede itong isalin ng kahit na sino.

*Magkakaiba ang mga kinakailangang dokumento para sa iba't-ibang bansa. Para sa mga detalye, mangyaring makipag-ugnayan sa embahada o konsulado.



(4) 離婚

離婚には当事者である夫婦の合意による「協議離婚」と、裁判所が関与して成立する「裁判離婚」の二通りがあり、日本人と外国人の夫婦又は外国人同士の夫婦が日本国内で離婚をする場合、どちらかの方法により離婚することができます。

「協議離婚」は、市区町村の戸籍届出窓口に離婚の届出をし、届出が受理されると離婚が成立しますが、夫婦に未成年の子がいる場合、親権者をどちらにするのかを決める必要があります。

「裁判離婚」は、調停・審判・和解・請求認諾・判決の5種類があり、調停・和解は成立日、判決・審判・請求認諾は確定日に効力が生じ、その後、市区町村の戸籍届出窓口に裁判離婚の届出をする手順になります。

離婚が成立した外国人の方は、本国政府への報告も必要です。手続きの方法は大使館又は領事館へ確認してください。

今回、案内した内容の例外として、国籍とともに韓国である夫婦が協議離婚をする場合は、日本の方式で協議離婚の届出をしたとしても韓国の法律では離婚の成立は認められず、必ず在日韓国大使館に協議離婚の申告をしないと韓国当局が離婚の成立を認めない取扱いになっていますのでご注意ください。詳しくは韓国の大使館又は領事館に確認してください。

■協議離婚

届出人：離婚しようとする当事者双方

提出先：夫か妻どちらかの住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：離婚届（市区町村役場にあります。また、証人として成人2名の署名・押印が必要になります。）

外国人配偶者のパスポート及び在留カード等

夫婦関係を証明する書面（外国人夫婦のみ）

外国人夫婦の本国法が協議離婚の制度を設けていることが確認できる証明書

（夫婦の双方が外国人で国籍が同じ場合のみ、ただし中国人夫婦は除く）

■裁判離婚

届出期間：調停・和解の成立日、判決・審判・請求認諾の確定日から10日以内

届出人：調停若しくは審判の申立人、又は訴えの提起者（期間を過ぎてもこれらの者が届出をしない時は、相手方も届出をすることができます。）

提出先：夫か妻どちらかの住所地又は日本人の本籍地の市区町村役場

必要書類：離婚届（市区町村役場にあります。この場合、証人は不要です。）

裁判所で離婚が成立したことを証する書面（調停・和解・請求認諾離婚のときは、調停・和解・請求認諾調書の謄本、審判・判決離婚のときは、審判・判決書の謄本と確定証明書）

外国人配偶者のパスポート及び在留カード等

※必要書類は各国で異なりますので、詳しくは市役所、大使館又は領事館に確認してください。

(4) Diborsiyo

May dalawang uri ng diborsiyo: ang "diborsiyo sa pamamagitan ng kasunduan" na base sa kasunduan ng mag-asawa, at ang "diborsiyo sa pamamagitan ng paghatol" na kabilang ang paglahok ng hukuman. Sakaling ang mag-asawang Hapon at dayuhan, o mag-asawa na parehong dayuhan ay magdidiborsiyo sa Japan, maaari silang magdidiborsiyo sa pamamagitan ng kahit na ano sa nabanggit na pamamaraan.

Para sa pagdidiborsiyo sa pamamagitan ng kasunduan, kailangang ipaalam ang pagdidiborsiyo sa tanggapan ng pag-abiso ng family registry sa munisipyo. Kapag na-aprubahan ang pag-abiso nito, saka maisasagawa ang pagdidiborsiyo. Kung ang mag-asawa ay may anak na nasa menor de edad pa, kailangang magdesisyon kung sino sa mag-asawa ang magiging legal na magulang ng bata.

May limang uri ng "pagdidiborsiyo sa pamamagitan ng paghahatol": arbitrasyon, paglitis, kasunduan, pag-amin sa paratang, at paghatol. Ang arbitrasyon at kasunduan ay ginagawa sa araw ng pagsasagawa ng diborsiyo. Ang paghatol, paglitis at pag-amin sa paratang naman ay isinasagawa sa araw ng pagsasaayos nito. Pagkatapos niyan, isinasagawa ang pagsumite ng abiso ng pagdidiborsiyo sa tanggapan ng pag-abiso ng family registry sa munisipyo.

Kinakailangan namang ipaalam ng mag-asawang dayuhan ang tungkol sa kanilang pagdidiborsiyo sa gobyerno ng kanilang bansa. Alamin ang proseso ng pagdidiborsiyo mula sa iyong embahada o konsulado.

Maliban sa nabanggit na impormasyon, kung ang mag-asawa ay parehong taga South Korea, maaaring hindi pahintulutan ng batas ng Korea ang pagdidiborsiyo kahit pa ang pag-abiso ng kasunduan sa pagdidiborsiyo ay isinagawa sa Japan. Mangyaring tandaan na hindi pahintulutan ng mga awtoridad ng Korea ang pagdidiborsiyo hangga't ang kasunduan ng pagdidiborsiyo ay isinagawa sa embahada ng Korea sa Japan. Para sa karagdagang impormasyon, mangyaring sumangguni sa embahada o konsulado ng Korea.

■ Diborsiyo sa pamamagitan ng kasunduan

Aplikante: Mag-asawang nais mag-diborsiyo

Lugar ng pag-aabiso: Munisipyo ng tirahan ng asawang lalake o babae, o sa munisipyo ng permanenteng tirahan ng asawang Hapon

Mahahalagang dokumento: Abiso ng Diborsiyo (Makukuha ito sa munisipyo. Kinakailangan din ang firma o selyo ng dalawang taong nasa tamang edad bilang mga saksi sa pagdidiborsiyo.)
Pasaporte at residence card ng dayuhang asawa

Dokumentong nagpapatunay ng pag-aasawa (Para sa mag-asawang dayuhan lamang)
Sertipikong nagpapatunay na ang pambansang batas sa bansa ng mag-asawang dayuhan ay mayroong sistema para sa pagdidiborsiyo sa pamamagitan ng kasunduan
(Para lamang sa mag-asawang dayuhan na mula sa parehong bansa, maliban sa mag-asawang Intsik)

■ Diborsiyo sa pamamagitan ng paghatol

Panahon ng aplikasyon: Sa loob ng 10 araw mula sa pagsagawa ng arbitrasyon at kasunduan, o sa pagtapos ng paghatol, paglitis at pag-amin sa paratang

Aplikante: Nag-petisyon ng arbitrasyon o paglitis, o ang nagdemandaya para sa kaso (Kung ang nabanggit na panauhin ay hindi nag-abiso kahit lagpas na sa nakatalagang panahon, maaaring mag-abiso ang kanyang katipan)

Lugar ng pag-aabiso: Munisipyo ng tirahan ng asawang lalake o babae, o sa munisipyo ng permanenteng tirahan ng asawang Hapon

Mahahalagang dokumento: Abiso ng Diborsiyo (Makukuha ito sa munisipyo. Hindi na kailangan ng saksi para dito.)

Dokumentong nagpapatunay na isinagawa ang diborsiyo sa hukuman (kung ang paraan ng diborsiyo ay arbitrasyon, kasunduan o pag-amin sa paratang, magbigay ng kopya ng kasulatan sa pagsagawa ng nabanggit na pamamaraan. Kung ang diborsiyo ay isinagawa sa pamamagitan ng paghatol at paglitis, magsumite ng nakasulat na kopya ng paghatol/paglitis, o sertipiko ng huling paghuhukom.)
Pasaporte at residence card ng dayuhang asawa

*Hindi magkakapareho ang mahahalagang dokumento sa bawat bansa, kaya makipag-ugnayan sa iyong munisipyo, embahada o konsulado para sa karagdagang impormasyon.

5 在留手続き

外国籍を持つ人（外国人）が日本に入国するとき、1人ひとりについて在留資格と在留期間が決められ、その資格と期間はパスポートに表示されます。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間をこえて滞在するときは、手続きが必要です。もし、これらに反したときは、処罰もしくは強制退去させられることがあります。

（1）在留資格

日本に入国するとき、入国目的や在留目的に応じて与えられる資格です。全部で29種類あり、外国人はこの資格の範囲内で活動することができます。

（2）在留期間

それぞれの在留資格ごとに、在留できる期間が定められています。外国人はその在留期間内に限って、日本に滞在することができます。在留期間をこえて、日本に滞在することはできません。

（3）「みなし再入国許可」制度

有効な旅券及び在留カードを所持する外国人が、出国する際、出国後1年以内に本邦での活動を継続するため再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要がなくなります（この制度を「みなし再入国」といいます）。出国する際に、必ず在留カードを提示してください。

みなし再入国許可により出国した方は、その有効期間を海外で延長することはできません。出国後1年以内に再入国しないと在留資格が失われることになりますので、注意してください。

（4）申請の必要なことがら

次の場合は入国管理庁への許可申請が必要になります。必要書類などの詳細は入国管理庁にお尋ねください。

■在留期間の更新

在留期間を更新したいときは、在留期間が満了する前に、所轄の入国管理庁に申請して許可を受ける必要があります。申請手続きは有料です。申請したあと、入国管理庁で審査が行われます。後日、更新の許可・不許可の通知が、本人に届きます。在留期間の更新は、法務大臣が更新を適当と認める相当の理由があると判断した場合に許可されます。

■在留資格の変更

現在持っている在留資格を変更したいときは、所轄の入国管理庁に申請して許可を受ける必要があります。申請手続きは有料です。

例：留学生が卒業して企業に就職し、引き続き日本で生活するとき

日本人と結婚したときなど

■在留資格の取得

日本で生まれ、日本国籍を持たない赤ちゃんが日本に在留する場合は、生まれた日から30日以内に所轄の入国管理局に申請して、在留資格取得の手続きをする必要があります。ただし、60日以内に出国する場合は、必要ありません。パスポートを未取得の場合でも申請してください。

例：外国人夫婦に子どもが生まれたときなど

■資格外活動許可

現在有している在留資格に属さない収入を伴う活動をするときは、所轄の入国管理庁に申請して許可を受ける必要があります。

例：留学生がアルバイトするときなど

5 Proseso ng Paninirahan sa Japan

Kung ang isang dayuhan ay papasok sa Japan, ang katayuan at panahon ng kanyang pananatili ay natutukoy sa bawat tao. Ang katayuan at ang panahon ng pananatili niya ay makikita sa kanyang pasaporte.

Kung nais mong magsagawa ng mga aktibidad maliban sa pagkaroon ng residence status o manatili nang mas matagal kaysa sa nakatalagang panahon ng pananatili, kailangan mo na sumailalim sa proseso. Kapag sumalungat ka sa patakarang ito, ikaw ay mapaparusahan o ipapa-deport pabalik sa iyong bansa.

（1）Residence status

Ito ang katayuan na binibigay sa dayuhan pagdating sa Japan at nakadepende ang residence status sa dahilan ng pagpasok at paninirahan sa bansa. Mayroong 29 na uri ng residence status sa kabuuhan, at ang mga dayuhan ay maaaring magsagawa ng aktibidad sa loob ng kwalipikasyong ito.

（2）Panahon ng pananatili

Ang panahon ng pananatili ay napagpasyahan sa bawat katayuan ng paninirahan. Ang mga dayuhan ay maaari lamang manatili sa bansa sa loob ng panahong ipinagkaloob sa kanila. Hindi ka maaaring manatili sa bansa nang lagpas sa nakatalagang panahon ng pananatili.

（3）"Special Re-Entry" System

Kung ang isang dayuhan na may balidong pasaporte o residence card ay papasok ulit sa bansa para ipagpatuloy ang anyang aktibidad sa loob ng isang taon mula sa pag-alis niya, hindi niya na kailangan pang kumuha ulit ng permiso para sa pagpasok. (Ito ay tinatawag na "Special Re-entry" System). Siguraduhing ipakita ang iyong residence card paglabas ng bansa.

Kung lumabas ka ng bansa ng may Special Re-Entry Permit, hindi mo maaaring pahabain ang bisa nito sa labas ng bansa. Mangyaring tandaan mo rin na mawawala ang iyong residence status kapag hindi ka nakabalik sa bansa sa loob ng isang taon.

（4）Mahahalagang bagay sa pag-apply

Para sa mga sumusunod, kailangan mong mag-apply ng permiso sa Immigration Office. Mangyaring makipag-ugnayan sa Immigration Office para sa mga detalyeng tulad ng mahahalagang dokumento at iba pa.

■ Pagpapatuloy ng panahon ng pananatili

Kung nais mong ipagpatuloy ang iyong pananatili sa Japan, kailangan mong mag-apply at kumuha ng permiso mula sa iyong kinasasakupang Immigration Office bago mag-expire ang kasalukuyang panahon ng iyong pananatili. May bayad ang proseso ng muling pag-apply. Pagkatapos mag-apply, susuriin ito ng Immigration Bureau. Makatatanggap ka ng abiso na kung ikaw ba ay nabigyan ng permisong manatili nang mas matagal o hindi sa mga susunod na araw. Ang pagpapatuloy ng panahon ng pananatili sa Japan ay ipinagkakaloob kung napagpasyahan ng Ministry of Justice na mayroong katwiran ang iyong muling pag-apply.

■ Pagpapalit ng residence status

Kung nais mong palitan ang iyong residence status sa kasalukuyan, kailangan mong mag-apply at kumuha ng permiso mula sa iyong kinasasakupang Immigration Office. May bayad ang proseso nito.

Hal.: Dayuhang estudyante na nagtapos at natanggap sa kompanya kaya patuloy na maninirahan sa Japan

Nagpakasal sa Hapon at iba pa

■ Pagkuha ng residence status

Kung ang sanggol na hindi Hapon ang nasyonalidad ay ipinanganak sa Japan at mananatili sa parehong bansa, kinakailangang mag-apply sa kanyang kinasasakupang Immigration Office sa loob ng 30 araw mula nang siya ay ipanganak upang makakuha ng residence status. Pero hindi na ito kailangan kung aalis din ng bansa ang sanggol sa loob ng 60 araw. Mangyaring mag-apply pa rin kahit wala pang pasaporte.

Hal.: Kapag ipinanganak ang sanggol ng dayuhang mag-asawa

■ Permiso para sa aktibidad na hindi sakop ng residence status

Kung nais mong lumahok sa mga aktibidad na hindi sakop ng iyong kasalukuyang residence status, kailangan mong mag-apply at kumuha ng permiso sa iyong kinasasakupang Immigration Bureau.

Hal.: Dayuhang estudyante na gustong magtrabaho ng part time

■永住許可

永住許可を受けると、外国の国籍のまま日本にずっと住むことができます。永住許可を受けたいときは、所轄の入国管理庁にお問い合わせください。

名称	住所・電話
福岡入国管理庁熊本出張所	〒862-0971 熊本市中央区大江3-1-5 3第二合同庁舎4F 電話：096-362-1721 FAX：096-363-5431
福岡入国管理庁	〒810-0073 福岡県福岡市中央区舞鶴3-5-25 福岡第1法務総合庁舎 電話：092-717-5420（代表）
外国人在留総合インフォメーションセンター	全国共通電話番号 (平日午前8:30～午後5:15) 0570-013904 メール：info-tokyo@i.moj.go.jp

■ Permiso ng permanenteng paninirahan

Kung kukuha ka ng permiso para sa permanenteng paninirahan, maaari kang manirahan sa Japan bilang dayuhang residente habang buhay. Kung nais mong kumuha ng permiso para sa permanenteng paninirahan, makipag-ugnayan sa iyong kinasasakupang Immigration Office.

Pangalan	Address / Tel.
Fukuoka Regional Immigration Bureau Kumamoto Branch Office	〒4th floor Daini Godo-Chosha building 2, 3-1-53 Oe, Chuo-ku Kumamoto-shi Tel: 096-362-1721 Fax: 096-363-5431
Fukuoka Immigration Bureau	〒3-5-25 Maizuru Chuo-ku, Fukuoka-shi, Fukuoka Prefecture Fukuoka Daiichi Homu Sogo Chosha Tel: 092-717-5420 (switchboard)
Immigration Information Center	Nationwide Tel. No. (Luness hanggang Biyernes, mula 8:30 ng umaga hanggang 5:15 ng hapon) 0570-013904 E-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp

（5）帰化

帰化とは、外国人が、現在の国籍を離れて、日本の国籍を取ることです。
帰化するためには、法務大臣の許可を得る必要がありますので、所轄の地方法務局にお問い合わせください。
名前は、漢字、ひらがな、カタカナで登録する事になります。

（5）Naturalisasyon

Ang Naturalisasyon ay ang pagtalikod ng isang dayuhan sa kanyang kasalukuyang nasyonalidad, at pagkuha ng Hapon na nasyonalidad.
Para sa naturalisasyon, kailangan mong kumuha ng permiso mula sa Ministry of Justice. Mangyaring makipag-ugnayan sa iyong kinasasakupang Legal Affairs Bureau.
Ang iyong pangalan ay irrehistro sa Kanji, Hiragana at Katakana.

（6）国籍選択

外国籍と、日本国籍の2つの国籍をもつ人（重国籍者）は、22歳になるまでに、どちらか一方の国籍を選択する必要があります。
20歳になったあとに重国籍になった場合は、重国籍になったときから2年以内に、どちらか一方の国籍を選択する必要があります。

（6）Paggili ng nasyonalidad

Ang mamamayang may 2 nasyonalidad, dayuhan at Japanese na nasyonalidad (dual citizenship), ay nararapat na mamili ng 1 nasyonalidad hanggang sa edad na 22.
Kapag ikaw ay nagkaroon ng dual citizenship pagkatapos mong naging 20 taong gulang, kailangan mong mamilng isang nasyonalidad sa loob ng 2 taon.

Kumamoto Legal Affairs Bureau- Yatsushiro Branch	Address: 11-11 Nishimatsuejomachi, Yatsushiro 866-0863 Tel.: 0965-32-2654 (Mayroong awtomatikong voice guide sa wikang Hapon)
--	---

Website ng Ministry of Justice: <http://www.moj.go.jp/>

法務省ホームページ：<http://www.moj.go.jp/>

6 住宅を探す

住宅を借りようとする場合、民間と市営の住宅があります。

(1) 民間の住宅

民間の借家やアパートを探すときは、不動産屋を利用すると便利です。希望する家賃、広さ、交通手段などを言うと、希望にあった借家やアパートを紹介してくれます。また、住宅情報誌にも最新の物件が掲載されています。家を借りるときには、家賃のほかに家主に払う敷金、不動産屋へ払う仲介料などが必要です。これらを合計すると、家賃の4～6か月分ぐらいになります。契約する時は、原則として保証人が必要です。

(2) 市営住宅

市内には市営住宅があります。入居の際には、収入制限や八代市に住民登録をしていただくなどの条件がありますので、詳しくは下記までお問合せください。

名 称	電 話
仮設庁舎西棟2階 建築住宅課住宅係	0965-33-4122
坂本支所 建設地域事務所	0965-45-2290
千丁支所 建設地域事務所	0965-46-1104
鏡支所 建設地域事務所	0965-52-7820
東陽支所 建設地域事務所	0965-65-2115
泉支所 建設地域事務所	0965-67-2115



6 Paghahanap ng Tirahan

Kung nais mong mag-renta ng tirahan, mayroong mga pribado at pampublikong tirahan.

(1) Pribadong tirahan

Sa paghahanap ng pribadong tirahan na ninerenta o apartment, mas madali itong gawin kapag gumamit ka ng real estate na kompanya. Kung sasabihin mo sa kanila ang iyong ninanais na renta, laki, o pamamaraan ng transportasyon, magrerekomena sila ng bahay na ninerenta o apartment na naaayon sa iyong gusto. Ang mga pinakabagong mga pag-aari ay nakalista sa magasin ng impormasyon para sa paninirahan. Sa pagrenta ng bahay, kailangan mong magbayad ng deposito sa iyong kasero, at magbayad para sa ahente ng real estate bilang dagdag sa renta. Sa kabuuan, ang babayaran ay nasa halaga ng 4 hanggang 6 na buwang renta. Kapag magsagawa ka ng kontrata, kailangan mo rin ng tagapanagot.

(2) Pampublikong tirahan

Mayroong pampublikong pabahay sa lungsod. Kung lilipat ka ng bahay, mayroong mga kondisyon tulad ng limitasyon sa kita, at pagrehistro ng paninirahan sa Yatsushiro. Mangyari lamang na makipag-ugnayan sa mga sumusunod para sa karagdagang detalye.

Pangalan	Tel.
2F West Bldg. ng City Hall, Housing Section, Building & Housing Division	0965-33-4122
Construction Regional Office – Sakamoto Branch	0965-45-2290
Construction Regional Office – Sencho Branch	0965-46-1104
Construction Regional Office – Kagami Branch	0965-52-7820
Construction Regional Office – Toyo Branch	0965-65-2115
Construction Regional Office – Izumi Branch	0965-67-2115



7 医療・福祉

(1) 医療機関

身体の具合が悪くなり常備薬が効かないときには、医師の診察を受けることをお勧めします。医療機関である病院には、多くの診療科目を持つ病院と、1ないし2～3の診療科目だけを扱う病院があります。受付時間と診察時間は病院によって異なります。初診の場合、通常、歯科を除き予約の必要はありません。医療機関で受診するには、健康保険証とお金が必要です。

(2) 健康保険

日本には、健康保険の制度があります。これは、だれもが加入することを義務付けられている制度です。健康保険に加入していれば、病気やけがをした時には、実際にかかった治療費用の一部負担ですみます。

職場の健康保険：被保険者と事業主の両者の支払いにより成り立っている保険です。詳しくは勤務先へ尋ねてください。

国民健康保険：職場の健康保険に加入していない人で3ヶ月を超えて日本に滞在する人は全員、国民健康保険に加入しなければいけません。加入後、必ず納入期限までに保険税を納めてください。

後期高齢者医療保険：75歳以上の方が対象者となります。加入後、必ず納入期限までに保険料を納めてください。※65歳以上で一定の障害がある方も加入できる場合があります。

仮設庁舎西棟1階 国保ねんきん課 (23～25番窓口)	電 話：0965-33-4113 (国民健康保険) 0965-33-4490 (後期高齢者医療)
-----------------------------------	---



7 Pangangalagang Medikal at Kagalingang Panlipunan

(1) Institusyong Medikal

Kapag hindi maganda ang pakiramdam at hindi gumagana ang regular na gamot, inirerekomenda namin ang pagbisita sa doktor. May mga ospital (institusyong medikal) na may maraming departamento at mayroon ding mga may mula 1 hanggang 2-3 lang na departamento. Ang oras ng pagtanggap at konsultasyon ay dumedepende sa ospital. Maliban sa dentista, karaniwang hindi kinakailangan ng appointment sa unang pagbisita. Sa pagpapatingin sa isang institusyong medikal, kinakailangan ang segurong pangkalusugan at pera.

(2) Segurong Pangkalusugan

Sa Japan, may sistema ng segurong pangkalusugan. Ito ay isang sistema kung saan inooblige ang lahat na sumali. Kung ikaw ay miyembro ng isang segurong pangkalusugan, kapag nagkasakit ka o nagtamo ng pinsala sa katawan, mababayaran mo lang ang isang bahagi ng aktwal na gastos ng gamutan.

Segurong Pangkalusugan sa Pinagtatrabahuan: Ito ay isang seguro na babayaran ng mismong nakaseguro at ng employer. Mangyaring magtanong sa pinagtatrabahuan para sa detalye.

Kinakailangang maging miyembro ng pambansang segurong pangkalusugan ang lahat ng walang segurong pangkalusugan sa pinagtatrabahuan ngunit nanatili nang mahigit tatlong buwan sa Japan. Matapos maging miyembro, mangyaring siguraduhing mabayaran ang insurance tax bago lumagpas sa deadline.

Saklaw nito ang mga taong may edad 75 at pataas. Kapag naging miyembro nito, siguraduhing magbayad sa seguro bago lumipas ang takdang petsa. *Maaaring maging miyembro ang mga may edad 65 at pataas na may iniindang kapansanan.

1st Floor West Bldg. ng City Hall
National Health Insurance Division
(Counter 23～25)

Tel.: 0965-33-4113 (National Health Insurance)
0965-33-4490 (Pangangalagang Medikal para sa mga matatanda)



(3) 介護保険

高齢者のみなさんが、介護が必要になっても、できる限り住み慣れた自宅で、自立した生活ができるよう、必要な福祉サービス、医療サービスを総合的に受けられるようにする制度です。

本市に住所を有する40歳以上の外国人のみなさんが、介護サービスを利用するためには、要介護認定をうける必要があります。介護保険は、原則として40歳以上のすべての方が保険料を納めていただくことになります。また、介護サービスを利用したときは、サービス費用の1割又は3割を払うことになります。

※外国人の被保険者資格の取得要件（原則）

住民基本台帳法の適用対象者（3ヶ月を超えて滞在し、住所を有する者）。また、滞在期間が3ヶ月以下であっても、資料等により3ヶ月を超えて滞在を認められた者。

仮設庁舎西棟1階 長寿支援課	電話：0965-32-1175
-------------------	-----------------

(4) 年金

年金制度とは、納付された保険料によって、老後や万一の障害・死亡の場合に、本人や家族の生活の安定を図る制度です。年金には、厚生年金、共済年金及び国民年金があります。

日本に住んでいる20歳以上60歳未満で、厚生年金・共済年金に加入していない人は、国民年金に入加入しなければなりません。そして、老齢年金を受給するためには、保険料を収めた期間や保険料の免除を受けた期間の合計が10年以上必要となります。ただし、保険料を納めることが困難なときは、保険料の納付が免除される場合があります。

仮設庁舎西棟1階 国保ねんきん課（26番窓口）	電話：0965-33-4105
----------------------------	-----------------

(5) ドメスティックバイオレンス（DV）

配偶者やパートナーからの暴力をドメスティックバイオレンス(DV)と言います。配偶者とは男性、女性を問いません。事実婚や元配偶者（離婚前に暴力を受け、離婚後も引き続き暴力を受ける場合）も含まれます。また、暴力とは、身体的暴力に限らず、精神的、経済的、性的等、あらゆる形の暴力が含まれます。

配偶者からの暴力でお悩みの方は、一人で悩まずご相談ください。それぞれの事情に応じた支援を行います。また緊急の場合や被害が深刻な場合は、最寄りの警察署にご相談ください。

名称	電話
仮設庁舎東棟1階 こども未来課	0965-33-8721
仮設庁舎東棟1階 市民相談室	0965-33-4452
八代警察署	0965-33-0110

(3) Seguro sa Pangmatagalang Pangangalaga

Ito ay isang sistema na nagbibigay daan sa mga matatanda na makatanggap ng mga kinakailangang serbisyon medikal at kapakanan upang maaari silang mamuhay nang malaya sa kanilang mga pamilyar na tahanan hangga't maaari kahit na nangangailangan sila ng atensyong pangangalaga.

Ang mga dayuhan na may edad 40 at pataas na residente sa lungsod na ito ay kailangang makakuha ng sertipiko para sa pangmatagalang pangangalaga upang magamit ang serbisyo na nito. Bilang isang pangkalahatang panuntunan, kailangang magbayad ang lahat ng may edad 40 at pataas ng bayad sa seguro sa pangmatagalang pangangalaga. Gayundin, kapag ginamit mo ito, 10% o 30% lang ng bayad sa serbisyo ang iyong mababayaran.

*Kahingian para pumasa sa segurong ito bilang isang dayuhan (Pangkalahatang panuntunan)

Indibidwal na saklaw ng Residential Book Act (Indibidwal na may residensiya at nanatili nang higit sa tatlong buwan). Saklaw rin ang mga indibidwal na nanatili lamang nang tatlong buwan o pababa kung may katibayan sila katulad ng dokumento na maaari silang manatili nang higit sa tatlong buwan.

1st Floor West Bldg. ng City Hall
Tanggapan ng Longevity Support

Tel.: 0965-32-1172

(4) Pensiyon

Ang sistema ng pensiyon ay idinisensyo upang patatagin ang buhay ng mga indibidwal at kanilang mga pamilya sa panahon ng pagtanda, pagtamo ng pinsala, o pagkapanaw. Sa pensiyon, mayroong Welfare Pension System (kosei-nenkin), Mutual Aid Associations Pension System (kyosai-nenkin), at National Pension System (kokumin-nenkin).

Ang mga taong naninirahan sa Japan na may edad 20 at pataas at edad na hindi tataas ng 60 na hindi miyembro ng Welfare Pension System/ Mutual Aid Associations Pension System ay kailangang maging miyembro ng National Pension System. Upang makatanggap ng pera sa old-age pension, sumpung taon o pataas kang kailangang magbigay ng pera sa insurance hanggang sa mabigyan ka ng iksemson sa pagbabayad nito. Gayunpaman, kung nahihiapan nang magbayad ng seguro, maaaring kang mabigyan ng eksensiyon mula sa pagbabayad nito.

1st Floor West Bldg. ng City Hall
National Health Insurance Division (Counter 26)

Tel.: 0965-33-4105

(5) Domestic Violence (Domestikong Karahasan) (DV)

Ang karahasan natatanggap mula sa isang asawa o kasosyo ay tinatawag na Domestic Violence (DV). Ang asawa ay maaaring babae o lalaki. Kasali rin dito ang common-law na asawa ssat kahiwalay na asawa (Mga kaso ng karahasan bago nag-diborsiyo at patuloy na karahasan pagkatapos ng diborsiyo). Ang karahasan ay hindi limitado sa pisikal kundi kasama rin ang lahat ng anyo nito, kabilang na ang mental, pang-ekonomiko at sekswal na karahasan.

Kung ikaw ay nagdurusa sa karahasan mula sa iyong asawa, mangyaring huwag itong kimkimin nang mag-isaa at kumunsulta sa amin. Nagbibigay kami ng suporta na naaayon sa bawat sitwasyon. Kapag emergency o nagtamo nang matinding pinsala, mangyaring kumunsulta sa pinakamalapit na estasyon ng pulisya.

Pangalan	Tel.
1st Floor West Bldg. ng City Hall Children and Families Division	0965-33-8721
1st Floor West Bldg. ng City Hall Citizen's Consultation Office	0965-33-4452
Yatsushiro Police Office	0965-33-0110

8 労働

(1) 仕事

日本では、労働者を、国籍、信条などによって、賃金、労働時間などの面において、差別することは禁じられています。日本で働いている外国人労働者は、会社あるいは職場において、日本人の労働者と同様の法律上の権利を与えられています。

労働に関する法律や働く上で知っておく必要のある制度について、自ら知り、理解することが大切です。

(2) 日本で就労するには

就労が可能な在留資格を持っており、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動であることが必要です。

(3) 日本で仕事を探すには

国の機関である公共職業安定所を利用するか(利用は無料)、厚生労働大臣の許可を受けて職業紹介事業をしている民間の事業所や団体を利用することができます(利用は有料または無料)。

■公共職業安定所(ハローワーク)

職業相談や職業紹介を、無料でおこなう国の機関です。公共職業安定所はコンピュータシステムで結ばれ、全国の求人データをどこからでも検索し、その場で情報提供や職業紹介ができるようになっています。

八代公共職業安定所	住 所: 〒866-0853 八代市清水町2-94 電 話: 0965-31-8609
-----------	--

(4) トラブル

あなたが働いていく上で、さまざまなトラブルに遭うことがあります。たとえば、賃金の未払いや仕事の内容が違った、あるいはセクハラやいじめを受けた、などのトラブルに遭ったときは、ただちに厚生労働省の労働基準監督署に、日本語のわかる人を介して相談しましょう。

八代労働基準監督署	住 所: 〒866-0852 八代市大手町2丁目3-11 電 話: 0965-32-3151
-----------	---

(5) パートタイマー

パートタイマーとは一般的に、勤務時間が通常の労働者よりも短い労働者のことをいいます。パートタイマーにも、労働関係の法律が、通常の労働者と同じように適用されます。労働保険、社会保険についても、仕事の上で負傷したり病気になったときは、労災保険の給付が受けられます。雇用保険や健康保険なども、一定の要件を満たせば、被保険者になることができます。

8 Labor

(1) Trabajo

Sa Japan, ipinagbabawal ang diskriminasyon sa sweldo at oras ng pagtatrabajo sa mga manggagawa dahil sa kanilang nasyonalidad o paniniwala. Ang mga dayuhang manggagawa sa Japan ay binibigyan ng legal na karapatang pareho sa mga manggagawang Hapon sa kani-kanilang kumpanya o pinagtatrabuhan.

Mahalagang malaman at maunawaan ang mga batas at sistema sa pagtatrabajo.

(2) Sa Pagtatrabajo sa Japan

Mahalagang magkaroon ng visa status na nagpapahintulot sa iyong magtrabajo, at dapat ang ang iyong trabaho ay naaprubahan sa iyong visa status.

(3) Sa Pagahahanap ng Trabajo sa Japan

Ang mga Public Employment Security Office (walang bayad) na pinatatakbo ng gobyerno, o ang mga pribadong negosyo at organisasyon (maaaring may bayad o wala) na nangangasiwa ng mga employment agency na may pahtulot ng Minister of Health, Labour and Welfare, ay maaaring gamitin.

■ Mga Public Employment Security Office (Hello Work)

Ito ay mga pambansang institusyon na nag-aalok ng libreng pagpapayo sa trabaho at pagbibigay ng trabaho. Ang mga Public Employment Security Office ay konektado sa isang computer system kung saan ang impormasyon tungkol sa mga inaalok na trabaho ay maaaring makuha sa paghahanap ng mga ito sa kahit saang panig ng bansa.

Yatsushiro Public Employment
Security Office

Address: 2-94 Shimizu-machi, Yatsushiro-shi, 866-0853
Tel.: 0965-31-8609

(4) Problema

Maaari kang makatagpo ng iba't ibang mga problema sa trabaho. Halimbawa, kung nakatagpo ka ng mga problema tulad ng hindi pagkatanggap ng sahod, pagkakaiba ng trabaho, sekswal na panliligil, o pang-aapi, kumunsulta kaagad sa Labor Standards Inspection Office ng Ministry of Health, Labor and Welfare kasama ang isang taong nakakaintindi ng wikang Hapon.

Yatsushiro Labor Standards
Inspection Office

Address: 3-11, Otemachi 2-chome, Yatsushiro 866, Japan
Tel.: 0965-32-3151

(5) Part-time

Sa pangkalahanan, ang isang part-time na manggagawa ay isang manggagawa na ang oras ng pagtatrabajo ay mas maikli kaysa sa regular na manggagawa. Kagaya sa regular na manggagawa, saklaw rin ng mga batas pantrabajo ang mga part-time na manggagawa.

Sa seguro sa trabaho at lipunan, kung nagkasakit o nagtamo ng pinsala sa trabaho, makakatanggap ka ng worker's compensation insurance. Maaari ka rin ma-seguro sa unemployment insurance at health insurance kapag natugunan mo ang mga kinakailangan.

9 教育

(1) 保育園等への入園

保護者が就労している場合など、家庭内で子どもを保育ができないときは、保育園等に入園することができます。子どもの対象年齢は、小学校に入る前の0歳から5歳までです。保護者等の前年の課税状況に応じた保育料などの費用が必要です。(3歳から5歳までの子どもと、住民税非課税世帯の0歳から2歳までの子どもは保育料が無料です。)

仮設庁舎東棟1階 こども未来課(8番窓口)	電話: 0965-33-8721
--------------------------	------------------

(2) 幼稚園

小学校に入る前の3歳から5歳までの子どもを対象に、幼児期にふさわしい生活を通して、たくましく心豊かに育つよう教育を行います。公立幼稚園の場合、どの幼稚園も保育料は無料で、その他給食費等で月約5千円程度かかります。私立幼稚園の場合、それぞれの幼稚園で費用が違います。

千丁支所2階 教育委員会学校教育課	電話: 0965-30-1673
-------------------	------------------

(3) 小・中学校

日本では小学校(6歳から11歳までの6年間)及び中学校(12歳から14歳までの3年間)は、義務教育です。教育委員会が指定する、本人が居住している校区にある小学校・中学校に、原則として通うことになります。

千丁支所2階 教育委員会学校教育課	電話: 0965-30-1673
-------------------	------------------

(4) 高等学校

高等学校は、中学校を卒業した生徒のための学校です。入学するためには、試験を受ける必要があります。推薦入学制度がある高等学校もあります。日本の中学校を卒業していなくても、同じ程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

高等学校の種類はたくさんあります。授業の内容で、普通科と専門学科(工業科、商業科、農業科、外国語科など)と、総合学科に分かれます。授業を受ける時間によって、全日制(昼間)、定時制、通信制に分かれます。また、外国人のために特別枠を設けている高等学校もあります。

9 Edukasyon

(1) Nursery school

Kung hindi mababantayan ang isang bata sa bahay dahil sa trabaho, maaari siyang ipasok sa isang nursery school. Mga batang may edad 0 hanggang 5 (bago sila pumasok sa elementarya) ang maaaring ipasok. Ang childcare fee na kailangang bayaran ay nagdedepende sa buwis ng magulang o tagapag-alaga ng bata sa nakaraang taon. (Libre ang mga batang nasa pagitan ng edad 3 at 5, at ang mga batang nasa pagitan ng edad na 0 at 2 na kabilang sa isang tahanang walang resident tax.)

1st Floor East Bldg. ng City Hall Children and Families Division (Counter 8)	Tel.: 0965-33-8721
---	--------------------

(2) Kindergarten

Tinuturuan ang mga batang nasa pagitan ng edad na 3 at 5 bago sila pumasok sa elementarya upang sila ay lumaki nang malakas ang loob at mentalidad sa pamumuhay na naaangkop sa kanilang pagiging bata. Sa kaso ng mga public kindergarten, ang childcare fee ay libre para sa lahat ng mga bata, at nagkakahalaga ng humigit kumulang 5000 yen bawat buwan ang bayad para sa kanilang tanghalian sa paaralan. Sa kaso naman ng private kindergarten, ang bayarin ay iba-iba bawat kindergarten.

2nd Floor ng Sencho Branch School Education Affairs Division, the Board of Education	Tel.: 0965-30-1673
---	--------------------

(3) Elementary at Junior High School

Ang elementarya(6 na taon mula edad 6 hanggang 11) at junior high school(3 taon mula edad 12 hanggang 14) ay sapilitang edukasyon sa Japan. Bilang isang pangkalahatang tuntunin, ang mga bata ay pumapasok sa isang elementarya o junior high school na tinalaga ng lupon ng edukasyon sa distrito kung saan sila nakatira.

2nd Floor ng Sencho Branch School Education Affairs Division, the Board of Education	Tel.: 0965-30-1673
---	--------------------

(4) High School

Ang high school ay isang paaralan para sa mga mag-aaral na nagtapos ng junior high school. Kailangang kumuha ng isang pagsusulit upang makapasok sa paaralang ito. Ang ilang high school ay may recommendation entrance system. Kahit hindi nakapagtapos ng junior high school sa Japan, maaari kang kumuha ng entrance examination kung nakakuha ka ng edukasyon na may parehong antas ng kakayahang pang-akademiko.

Marami ang uri ng high school. Ang mga pinag-aaralan ay nahahati sa regular course, specialist course(industriya ng paggawa, kalakalan, agrikultura, wikang banyaga, atbp.) at general studies course. Depende sa iskedyul ng klase, nahahati ang paaralan sa full-time (sa araw) part time at correspondence system. Gayundin, ang ilang high school ay may espesyal na sistema para sa mga dayuhan.

(5) 大学・短大

高等学校を卒業した生徒のための学校として、大学と短大があります。大学や短大に入学するためには、入学試験を受ける必要があります。

日本の中学校や高等学校を卒業していないくとも、同じ程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることが出来ます。また、外国人のための特別枠を設けている大学や短大もあります。

(6) 図書館

八代市在住の在留カードをおもちの方は、図書館の利用カードをつくることができます。図書館では、こども向けのおはなし会やイベントを行っており、英語などの外国語で書かれた絵本や一般書も借りることができます。

八代市立図書館本館	電話：0965-32-3385
八代市立図書館せんちょう分館	電話：0965-46-1901
八代市立図書館かがみ分館	電話：0965-52-5567



(7) 日本語を学ぶ

日本語を理解することで、職場・地域社会でのコミュニケーションがよりスムーズになります。自分の能力や目的に合った学校や日本語講座などを見つけることが大切です。県内の日本語学校や市内のボランティア団体等による日本語講座に関する詳しい情報は、国際課(4ページ参照)にお問い合わせください。

(5) Unibersidad at Junior College

May mga unibersidad at junior college na nagsisilbing paaralan para sa mga mag-aaral na nakapagtapos ng high school. Kailangang kumuha ng entrance exam para makapasok sa isang unibersidad o junior college.

Kahit hindi nakapagtapos ng junior high school o high school sa Japan, maaari kang kumuha ng entrance examination kung nakakuha ka ng edukasyong may parehong antas ng kakayahang pang-akademiko. Gayundin, ang ilang unibersidad at junior college ay may espesyal na sistema para sa mga dayuhan.

(6) Aklatan

Kung mayroon kang resident card sa Yatsushiro City, maaari kang magkaroon ng isang library card. Ang aklatan ay nangangasiwa ng pagkukuwento at mga kaganapan para sa mga bata, at maaari kang humiram ng mga picture book at general book na nakasulat sa iba't ibang wikang banyaga tulad ng Ingles.

Yatsushiro City Public Library	Tel.: 0965-32-3385
Yatsushiro Public Library Sencho Branch	Tel.: 0965-46-1901
Yatsushiro City Public Library Kagami Branch	Tel.: 0965-52-5567



(7) Pag-aaral ng wikang Hapon

Ang pag-unawa ng wikang Hapon ay magpapadali ng komunikasyon sa pinagtatrabahanan at pamayanan. Mahalagang maghanap ng paaralan o Japanese language course na tumutugma sa iyong kakayahang at layunin. Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa mga Japanese language course na inaalok ng mga Japanese language school sa prefecture at mga volunteer organization sa siyudad, mangyaring makipag-ugnay sa Internasyonal na Seksyon (sumangguni sa pahina 4).

10 税金

税金は、どこに納めるかによって、国税と地方税に分けることができ、現在、日本には国税と地方税を合わせて約50種類の税金があります。

(1) 所得税

所得税とは、その年の1月から12月までの個人の所得に対して、国が課する税金です。会社などに勤めている人の所得税は、通常、毎月の給料から自動的に引かれます。自営業者などで所得税がかかるような人は、原則として、2月16日から3月15日までに所得税の確定申告書を住所地の税務署に提出する必要があります。

会社などに勤めている人には、その年の1月から12月までの給与支払い額や所得税などが記載された源泉徴収票が、翌年の1月までに、事業主から交付されますので、大切に保管してください。

八代税務署	住所：〒866-8605 八代市花園町16-2 電話：0965-32-3141 (日本語の自動音声により案内します)
-------	--

(2) 住民税

住民税とは、前年の所得に対して、都道府県市区町村が課する税金です。これは、1月1日現在に、その市区町村に住所を有する人に課税されます。給与所得者の場合、所得税と同様に毎月の給料から自動的に引かれます。住民税が給料から自動的に引かれない人は、八代市から納付書が郵送されますので、指定された納期限までに、銀行などの金融機関で納付することになります。

仮設庁舎西棟1階 市民税課（22番窓口）	電話：0965-33-4107
-------------------------	-----------------

(3) 固定資産税

固定資産税は、1月1日現在、八代市内に土地・家屋及び償却資産（事業用の機械や設備など）を所有している個人又は法人に課税されます。また、償却資産を所有している人は、毎年1月1日現在における資産の状況などを1月31日までに市役所（資産税課）に申告していただく必要があります。納付書は八代市から郵送されますので、指定された納期限までに、銀行などの金融機関で納付することになります。

仮設庁舎西棟1階 資産税課（15番窓口）	電話：0965-33-4108
-------------------------	-----------------

10 Buwis

Ang buwis ay maaaring mahati sa National Tax (kokuzei) at Local Tax (chihozei) depende sa kung saan sila bayaran. Kasalukuyang may mga 50 uri ng buwis sa Japan, kabilang ang National Tax at Local Tax.

(1) Income Tax

Ang income tax ay isang pambansang buwis na ipinapataw sa personal na kita sa isang taon mula Enero hanggang Disyembre. Ang income tax ng isang taong nagtrabaho para sa isang kumpanya ay karaniwang direktang ibinabawas mula sa kanyang buwanang sahod. Ang mga taong self-employed na may income tax ay karaniwang kinakailangang mag-sumite ng kanilang pinal na income tax return sa tax office sa lugar ng kanilang tirahan sa pagitan ng Pebrero 16 at Marso 15.

Kung nagtrabaho ka para sa isang kumpanya, bibigyan ka ng iyong employer ng tax-income certificate kung saan nakapaloob ang iyong sahod at income tax mula Enero hanggang Disyembre ng taon. Mangyaring itago ito nang mabuti.

Yatsushiro Tax Office	Address: Japan, 16-2 Hanazonochi, Yatsushiro 866-8605 Tel.: 0965-32-3141 (May gagabay na automatic voice sa wikang Hapon)
-----------------------	---

(2) Residential Tax

Ang residential tax ay isang buwis na ipinapataw ng munisipalidad sa iyong kita ng nakaraang taon. Ang buwis na ito ay ipinapataw sa mga may tirahan sa munisipalidad nang Enero 1. Kung ikaw ay sinasahurang manggagawa, direkta itong ibabawas sa iyong buwanang sahod kagaya ng income tax. Kung hindi direktang ibinabawas ang residential tax sa iyong buwanang sahod, isang statement of payment ang ipapadala ng Yatsushiro City, kaya kailangan mong bayaran ito sa isang bangko o ibang institusyon pampinansyal bago lumagpas sa itinalagang deadline.

1st Floor West Bldg. ng City Hall Citizen Tax Division (Counter 22)	Telepono : 0965-33-4107
--	-------------------------

(3) Property Tax

Ang property tax ay ipinapataw sa mga indibidwal at mga korporasyon na may lupa, bahay at mga depreciable asset (mga makinarya at kagamitan sa negosyo) sa Yatsushiro City nang Enero 1. Gayundin, ang mga may mga depreciable asset ay kinakailangang i-ulat ang kasalukuyang estado ng kanilang mga ari-arian sa Enero 1 sa City Hall (Property Tax Division) hanggang Enero 31 bawat taon. Magpapadala ang Yatsushiro City ng statement of payment, kaya kailangan itong bayaran sa isang institusyon pampinansyal tulad ng bangko bago lumagpas sa itinalagang deadline.

1st Floor West Bldg. ng City Hall Property Tax Division (Counter 15)	Tel.: 0965-33-4108
---	--------------------

(4) 自動車税

自動車税は、毎年、4月1日時点（賦課期日）の所有者に対して課税されます。賦課期日後に自動車を購入又は廃車した場合には、月割の税額で課税されます。納付書は熊本県から郵送されますので、指定された納期限までに、銀行などの金融機関で納付することになります。

熊本県県南広域本部
(八代地域振興局) 収税課

住 所：〒866-0811 八代市西片町1660
電 話：0965-33-2184



(4)Automobile Tax

Ang automobile tax ay ipinapataw taun-taon sa mga may-ari nang Abril 1 (assessment date). Kung ikaw ay bumili o nag-scrap ng kotse pagkatapos ng assessment date, mapapataw ang buwis nito sa buwanang buwis. Ipapadala ang statement of payment mula sa Kumamoto prefecture, kaya kailangan mong magbayad sa isang institusyon pampinansyal tulad ng bangko bago lumagpas sa itinalagang deadline.

Southern Kumamoto Administrative Headquarters
(Yatsushiro Regional Development Bureau) Tax Collection Division

Address: 1660 Nishikata-cho, Yatsushiro 866 0811
Tel.: 0965-33-2184



(5) 軽自動車税

軽自動車税は、毎年、4月1日時点（賦課期日）で、原動機付自転車（バイク）や軽自動車（四輪）などの所有者に対して課税されます。軽自動車税は、賦課期日後に軽自動車を購入又は廃車しても、自動車税と異なり、月割課税や月割還付の制度はありません。

納付書は八代市から郵送されますので、指定された納期限までに、銀行などの金融機関で納付することになります。

仮設庁舎西棟1階
市民税課（21番窓口）

電 話：0965-33-4107

(5)Light-vehicle Tax

Ang light-vehicle tax ay ipinapataw sa mga nagmamay-ari ng scooter (motorsiklo) at mga light-vehicle (may apat na gulong) ng Abril 1 (assessment date) bawat tao. Hindi tulad sa automobile tax, walang buwanang buwis o refund system para sa light-vehicle tax, kahit bumili ka o mag-scrap ng isang light-vehicle pagkatapos ng assessment date.

Ipapadala ang statement of payment mula sa Yatsushiro City, kaya kailangan mong magbayad sa isang institusyon pampinansyal tulad ng bangko bago lumagpas sa itinalagang deadline.

1st Floor West Bldg. ng City Hall
Citizen Tax Division (Counter 21)

Tel.: 0965-33-4107

(6) 消費税

消費税は、国内で行われるほとんどすべての取引（商品やサービスなど）を対象として、取引の段階ごとに10%の税率で課税される税金です。

八代税務署

住 所：〒866-8605 八代市花園町16-2
電 話：0965-32-3141
(日本語の自動音声により案内します)

(6)Consumption Tax

Ang consumption tax ay isang buwis na ipinapataw sa halos lahat ng mga transaksyon (produkto, serbisyo, atbp.) sa bansa, at ang tax rate ay 10% sa kada transaksyon.

Yatsushiro Tax Office

Address: 16-2 Hanazonocho, Yatsushiro,
Kumamoto 866-8605 Japan
Tel.: 0965-32-3141
(May gagabay na automatic voice sa wikang Hapon)

11 出産・育児

(1) 妊娠したとき

妊娠に気づいたら、まず医療機関を受診し、出産予定日がわかった時点で妊娠の届出を行ってください。届出時に、妊娠・出産及び育児に関する一貫した健康記録ができる母子健康手帳（外国語版）や妊婦健康診査受診票が交付されます。また、妊婦自身が安心して出産できるよう保健師等からアドバイスを受けることができます。

健康推進課（保健センター）	住 所：〒866-0072 八代市高下西町1726-5 電 話：0965-32-7200
---------------	---



(2) 出産したとき

出産後、2週間以内に出生届出を市民課または各支所で行ってください。産後、自分自身の健康や子育てに困ったときはいつでも保健センターの保健師にご相談ください。

仮設庁舎東棟1階 市民課	電 話：0965-33-4110
健康推進課（保健センター）	住 所：〒866-0072 八代市高下西町1726-5 電 話：0965-32-7200

(3) 乳幼児保健サービス・予防接種

■各種乳幼児健康診査

子どもさんの成長の節目に健康診査（身体測定・診察・保健相談・栄養相談・歯科相談等）を行っています。満4ヵ月頃、満7ヵ月頃、満1歳7ヵ月頃、満3歳4ヵ月頃に個人通知でお知らせします。その他、2歳児歯科健診も行っています。

■各種育児相談

赤ちゃん広場や離乳食教室などの育児教室や母子個別相談を開催しています。子どもさんの成長の過程で心配なことや育児のことで困ったことが生じたら、ひとりで悩まずにいつでも、お気軽にご相談ください。

11 Panganganak at Pag-alaga ng Bata

(1)Sa pagbubuntis

Kung napansin mong buntis ka, mangyaring bumisita muna sa isang institusyon medikal, at i-ulat ang iyong pagbubuntis kapag nalaman mo na ang iyong delivery date. Sa oras ng pag-ulat, bibigyan ka ng prenatal examination card at handbook para sa kalusugan ng ina at bata (bersyon sa wikang banyaga) para sa tuloy-tuloy na pagtatala ng pagbubuntis, panganganak at pag-aalaga ng bata. Gayundin, maaaring mga makatanggap ng payo ang mga nagbubuntis mula sa mga public health nars para sa ligtas na panganganak.

Health Promotion Division (Health Care Center)	Address: 1726-5 Kougenishi-machi, Yatsushiro-shi, 866-0072 Tel.: 0965-32-7200
--	--



(2) Pagkatapos ng panganganak

Pagkatapos manganak, mangyaring magsumite ng abiso ng panganganak sa Civil Affairs Division o sa bawat branch office sa loob ng dalawang linggo. Mangyaring kumunsulta sa isang public health nars sa health center tuwing may problema ka sa iyong sariling kalusugan o pangangalaga sa bata pagkatapos ng panganganak.

1st Floor East Bldg. ng City Hall Civil Affairs Division	Tel.: 0965-33-4110
Health Promotion Division (Health Care Center)	Address: 1726-5 Kougenishi-machi, Yatsushiro-shi 866-0072 Tel.: 0965-32-7200

(3) Serbisyon Pangkalusugan para sa mga sanggol/Pagbabakuna

■ Iba't ibang health checkup para sa mga sanggol

Ang mga health checkup (physical measurement, pagsusuring medikal, konsultasyon sa kalusugan, dental na konsultasyon, atbp.) ay isinasagawa sa bawat yugto ng paglaki ng bata. Nagbibigay kami ng personal na abiso sa mga panahon na ang edad ng bata ay nasa mga 4 na buwan, 7 buwan, 1 taon at 7 buwan, at 3 taon at 4 na buwan. Nag-aalok din kami ng dental checkup para sa mga 2-taong-gulang na bata.

■ Iba't Ibang Uri ng Konsultasyon sa Pangangalaga ng Bata

Humahawak kami ng mga klase ng pangangalaga ng bata tulad ng pagpapakain at pagpapalaki ng bata, at mga indibidwal na konsultasyon. Mangyaring huwag mag-atubiling makipag-ugnay sa amin anumang oras kung ikaw ay nag-aalala tungkol sa paglaki ng iyong anak o kung may problema ka sa pag-aalaga sa bata.

■各種予防接種

法律で定められた乳幼児期に受ける予防接種が数種類あり、様々な感染症に対する予防が目的です。お知らせは市報折り込みの健康カレンダーで行います。受け忘れのないように気をつけてください。

健康推進課（保健センター）	住所：〒866-0072 八代市高下西町1726-5 電話：0965-32-7200
---------------	---

■ Iba't Ibang Uri ng Pagbabakuna

May iba't-ibang mga bakuna ang kailangan matanggap sa pagkasanggol ayon sa batas, at ang layunin nito ay upang maiwasan ang iba't-ibang mga nakakahawang sakit. Ang abiso ay isinasagawa sa health calendar na nakapaloob sa newsletter mula sa lungsod. Mangyaring huwag kalimutang isagawa ito.

Health Promotion Division (Health Care Center)	Address: 1726-5 Kougenishi-machi, Yatsushiro-sh 866-0072 Tel.: 0965-32-7200
--	--

(4) その他

■児童手当

中学校修了前の児童の父又は母等に対して、児童の人数に応じた額が支給されます。但し、所得制限があります。

仮設庁舎東棟1階 こども未来課（8番窓口）	電話：0965-33-8721
--------------------------	-----------------

■児童扶養手当

父母の離婚等により父または母と生計を同じくしていない18歳未満の児童(児童が中程度以上の障がいを有する場合は、20歳未満まで)を養育しているひとり親家庭等の生活の安定と自立を助け、児童の福祉の増進を図ることを目的として、児童扶養手当が支給されます。

手当を受けている人及び扶養義務者等の前年の所得が所得制限限度額以上ある場合は、手当の全部又は一部が支給停止されます。

仮設庁舎東棟1階 こども未来課	電話：0965-33-8721
--------------------	-----------------

■こども医療費助成制度

八代市に住民登録されている0歳から高校3年生相当（18歳到達以後最初の3月31日まで）までの子どもが病気・けがなどで医療機関等に受診した場合、子どもの通院・入院等にかかる医療費を全額助成します。

仮設庁舎東棟1階 こども未来課（8番窓口）	電話：0965-33-8721
--------------------------	-----------------

(4) Iba

■ Child Allowance

Ang isang ama o ina na hindi nakapagtapos ng junior high school ay bibigyan ng halaga na naaayon sa bilang ng kaniyang anak. Gayunpaman, mayroon itong limitasyon sa kita.

1st Floor East Bldg. ng City Hall Children and Families Division (Counter 8)	Tel.: 0965-33-8721
---	--------------------

■ Child Support Allowance

Ang child support allowance ay ipinagkakaloob para sa layuning tulungan ang mga nag-iisang magulang na nagpapalaki ng anak na wala pang 18 taong gulang (hanggang edad 20 kung ang bata ay may katamtaman o malubhang kapansanan) at hindi nakikibahagi sa pamumuhay ng kaniyang ama o ina dahil sa pag-diborsyo ng kaniyang mga magulang, o dahil sa ibang kadahilan, upang mapatatag ang kanilang buhay, makayanan nilang makatayo sa kanilang sariling mga paa, at maitaguyod ang kapakanan ng kanilang mga anak.

Kung ang kita sa nakaraang taon ng taong nakatanggap ng sustento at ng taong sumusuporta ay lumampas sa limitasyon sa kita, ang buo o bahagi ng sustento ay sususpindihin.

1st Floor East Bldg. ng City Hall Children and Families Division (Counter 8)	Tel.: 0965-33-8721
---	--------------------

■ Child Medical Expenses Subsidy Program

Kung ang isang bata na nakarehistro bilang isang residente ng Yatsushiro City sa pagitan ng edad na 0 at ika-3 baitang ng high school (mula sa edad na 18 hanggang sa unang Marso 31) ay nagpatingin sa isang doktor dahil sa sakit o pinsala, babayaran ang buong gastos sa kaniyang pagbisita sa doktor o pagkaospital.

1st Floor East Bldg. ng City Hall Children and Families Division (Counter 8)	Tel.: 0965-33-8721
---	--------------------

■子育て支援センター

子育て中の親子が、気軽につどい自由に遊べる場です。子育てに関する相談を受け、アドバイスや支援を行います。市内に6ヶ所の子育て支援センターがあります。子育てに関する悩み相談や育児講座などを行っています。詳しくは各支援センターにお尋ねください。

センター名	実施場所	電話番号
八代市子育て支援センター	〒866-0063 八代市豊原上町2920 -2-4 高田東部保育園内	0965-31-7468
八代市南部子育て支援センター	〒869-5163 八代市三江湖町1427 -1-3 ひので保育園内	0965-33-2393
八代市北部子育て支援センター	〒866-0012 八代市高小原町1507-1 八代しらぬい保育園内	0965-34-1056
八代市ひまわり子育て支援センター	〒866-0825 八代市井上町330 八代ひ まわり保育園内	0965-34-7008
八代市千丁子育て支援センター	〒869-4703 八代市千丁町新牟田13 57-3 千丁みどり保育園内	0965-46-0088
八代市鏡子育て支援センター	〒869-4222 八代市鏡町両出65-2 文政保育園内	0965-52-1219

■こどもプラザ、つどいの広場

子育て中の親子が気軽につどい、安心して楽しく遊べる場所です。子育ての悩み相談や子育て情報の提供、子育てに関する様々な講座を実施しています。お気軽にお越しください。

こどもプラザすくすく	〒866-0861 八代市本町3丁目1-29 マックスバリュ八代店2階 ☎ 0965-32-0404 開所日：火・水・金 10:00~15:00 土曜日 10:00~12:30
こどもプラザわくわく	〒866-0013 八代市沖町3987-3 イオン八代店2階 ☎ 0965-30-7140 開所日：月～金曜日 10:00~15:00
つどいの広場ぽけっと	〒869-4401 八代市泉町柿迫3188-2 振興センターいづみ2階 ☎ 0965-67-3511 開所日：月・水・金曜日 9:00~16:00

■ Child Care Support Center

Ito ay isang lugar kung saan ang mga magulang at ang kanilang pinapalaki na mga anak ay maaaring makapag-bonding. Nagbibigay sila ng payo at suporta sa pagpapalaki ng bata. May 6 na child care center sa lungsod. Nagbibigay sila ng payo para sa mga problema sa pagpapalaki ng bata at klase para sa pangangalaga ng bata. Mangyaring magtanong sa mga child care center para sa mga detalye.

Pangalan ng Center	Address	Tel.
Yatsushiro-shi Childrearing Support Center	2920-2-4 Buiwarakami-machi, Yatsushiro-shi 866-0063 (Kouda Tobe Nursery school)	0965-31-7468
Yatsushiro-shi Nanbu Childrearing Support Center	1427 Mituego-machi, Yatsushiro-shi 869-5163 (Hinode Nursery school)	0965-33-2393
Yatsushiro-shi Hokubu Childrearing Support Center	1507-1 Koukobara-machi, Yatsushiro-shi 866-0012 (Shiranui Nursery school)	0965-34-1056
Yatsushiro-shi Himawari Childrearing Support Center	330 Inoue-machi, Yatsushiro-shi 866-0825 (Yatsushiro Himawari Nursery school)	0965-34-7008
Yatsushiro-shi Sencho Childrearing Support Center	1357-3 Shinmuta Sencho-machi, Yatsushiro-shi 869-4703 (Sencho Midori Nursery school)	0965-46-0088
Yatsushiro-shi Kagami Childrearing Support Center	65-2 Ryoude,Kagami-machi, Yatsushiro-shi 869-4222 (Bunsei Nursery school) Tel:0965-52-1219	0965-52-1219

■ Kodomo Plaza, Tsudoi-no-Hiroba

Ito ay isang lugar kung saan ang mga magulang at ang kanilang mga pinapalaking anak ay maaaring makapag-bonding at makapaglaro nang komportable. Nagbibigay sila ng konsultasyon sa mga isyu sa pagpapalaki ng bata, at nag-aalok ng iba't ibang klase sa pagpapalaki ng bata. Mangyaring huwag mag-atubiling pumunta.

Kodomo Plaza Sukusuku	3-1-29 Honmachi, Yatsushiro-shi 866-0861 2nd Floor ng MaxValu ☎ 0965-32-0404 Bukas ng : Martes / Miyerkules / Biernes 10:00-15:00 Sabado 10:00-12:30
Kodomo Plaza Wakuwaku	3987-3 Honmachi, Yatsushiro-shi 866-0013 2nd Floor ng Aeon Yatsushiro ☎ 0965-30-7140 Bukas ng : Lunes hanggang Biernes 10:00-15:00
Tsudoi-no-Hiroba Pocket	3188-2 Izumimachikakizako, Yatsushiro-shi 869-4401 2nd Floor ng Izumi Promotion Center ☎ 0965-67-3511 Bukas ng : Lunes/ Miyerkules / Biernes 9:00-16:00

12 交通

(1) 鉄道の利用のしかた

八代市内には、JR九州の3路線と肥薩おれんじ鉄道が運行しています。
なお、八代駅、新八代駅でJR時刻表が無料でもらえます。

会社名	路線名	路線
JR 九州	九州新幹線	福岡県（博多）～鹿児島県（鹿児島中央）
	鹿児島本線	福岡県（門司港）～熊本県（八代）
	肥薩線	熊本県（八代）～鹿児島県（隼人）
肥薩おれんじ鉄道		熊本県（八代）～鹿児島県（薩摩川内）

- 駅の自動発券機か窓口で、目的地までの切符をあらかじめ購入します。ただし、無人駅の場合もあります、列車内で購入する場合もあります。
- 改札口で切符にスタンプを押してもらい、指定のプラットホームで列車に乗車します。
- 目的の駅で下車したら、改札口で切符を駅員に渡します。

名称	住所	電話
JR 九州 八代駅	〒866-0831 八代市萩原町1-1-1	0965-32-4472
JR 九州 新八代駅	〒866-0824 八代市上日置町4774-2	0965-31-8005
肥薩おれんじ鉄道 八代駅	〒866-0831 八代市萩原町1-1-1	0965-32-5678

(2) バスの利用のしかた

乗車前行き先を確認します。バスに乗車するには、進行方向に向かって左側のバス停で待ちます。バスが来たら、バス正面に表示されている行き先を確認して後部の入り口から乗車し（ドアが前後にあるバスの場合）整理券を取ってから座席につきます。バスの中では停留所名のアナウンスに注意し、自分の目的地である停留所名がアナウンスされたら、ブザーを押して下車することを運転手に知らせます。下車の際に、運賃と整理券を運賃箱に入れます。

なお、ICカードの利用も可能です。

産交バス株式会社八代営業所	住所：〒866-0016 八代市新地町9-3 電話：0965-32-5145
---------------	---



12 Transportasyon

(1) Pagsakay ng Tren

May tatlong JR Kyushu na riles at Hisatsu Orange Railway ang Yatsushiro. Gayundin, maaari kang makakuha ng JR timetable nang libre sa Yatsushiro Station at sa bagong Yatsushiro Station.

Pangalan ng Kumpanya	Pangalan ng Ruta	Ruta
JR Kyushu	Kyushu Shinkansen	Fukuoka Prefecture (Hakata Station) ⇄ Kagoshima Prefecture (Kagoshima-Chuo Station)
	Kagoshima Main Line	Fukuoka Prefecture (Mojiko Station) ⇄ Kumamoto Prefecture (Yatsushiro Station)
	Hisatsu Line	Kumamoto Prefecture (Yatsushiro Station) ⇄ Kagoshima Prefecture (Hayato Station)
Hisatsu Orange Railway		Kumamoto Prefecture (Yatsushiro Station) ⇄ Kagoshima Prefecture (Satsuma-Sendai Station)

- Bumili ng tiket ng iyong destinasyon nang maaga sa ticket machine o window ng estasyon. Ngunit, may mga pagkakataon na walang nagmamandong tao sa estasyon, at mga pagkakataong mabibili ang tiket sa loob ng tren.
- Pamarkahan ang iyong tiket sa ticket gate at sumakay sa tren ng itinalagang platform.
- Pagkatapos bumaba sa estasyon ng iyong destinasyon, ibigay ang tiket sa staff ng estasyon sa ticket gate.

Pangalan	Address	Tel.
Yatsushiro Station	1-1-1 Hagiwaramachi, Yatsushiro-shi 866-0831	0965-32-4472
Shin-Yatsushiro Station	4774-2 Kamihikimachi, Yatsushiro-shi 866-0824	0965-31-8005
Hisatsu Orange Railway Yatsushiro Station	1-1-1 Hagiwaramachi, Yatsushiro-shi 866-0831	0965-32-5678

(2) Pagsakay ng bus

Kumpirmahan ang iyong destinasyon bago ka sasakay. Sa pagsakay ng bus, maghintay sa kaliwang gilid ng bus stop sa direksyon ng iyong destinasyon. Pagdating ng bus, kumpirmahan ang destinasyon ng bus, sumakay sa likurang pinto (kung may dalawang pinto ang bus), kumuha ng number-ticket, at umupo sa upuan. Sa bus, maging alerto sa pag-anunso ng mga pangalan ng bus stop, at kapag inanunso ang pangalan ng bus stop ng iyong destinasyon, pindutin ang buzzer upang ipaalam sa drayber na bababa ka. Bago bumaba, ilagay ang pamasaher at number-ticket sa fare box.

Maaari ka ring gumamit ng IC card.

Sanko Bus Co., Ltd. Yatsushiro Business Office	Address: 9-3 Shinchi-machi, Yatsushiro-shi, 866-0016 Tel.: 0965-32-5145
---	--



(3) タクシーの利用のしかた

八代市では、街を走っているタクシーを呼び止めて乗車することはなかなか困難ですので、駅や街中などにあるタクシー乗り場で待つか、タクシー会社に電話して呼びましょう。タクシーは停車すると自動的に後部の左側ドアが開きますので、そこから乗り降りします。料金は運転手の横にあるメーターに表示されますので、目的地に到着したら料金を支払います。

	タクシー会社名	電話	住所
1	有限会社中央タクシー	0120-332-167	八代市本町 2-2-4
2	有限会社大和タクシー	0120-326-414	八代市大村町 859-7
3	株式会社八代タクシー	0965-32-7151	八代市大手町 2-5-13
4	有限会社親和タクシー	0120-301-140	八代市千反町 2-17-5-1F
5	有限会社観光タクシー	0120-338-240	八代市建馬町 2-12
6	有限会社昭和タクシー	0120-354-181	八代市塩屋町 2-26
7	有限会社神園交通	0120-222-123	八代市通町 10-57
8	有限会社有佐観光タクシー	0120-330-215	八代市鏡町下有佐 74-2
9	有限会社西田交通	0120-321-407	八代市葭牟田町 456-2
10	有限会社千丁タクシー	0120-464-899	八代市千丁町吉王丸 1580-1



(3) Pagsakay ng Taxi

Sa Yatsushiro City, medyo mahirap ang makakuha ng tumatakpong taxi at sumakay dito, kaya mas mabuting maghintay ng taxi sa taxi stand ng isang estasyon ng tren o lungsod, o tumawag sa isang kumpanya ng taxi. Kapag huminto ang isang taxi, awtomatikong bubukas ang likurang pintuan, doon ka sasakay at bababa. Ang pamasahé ay ipinapakita sa metro sa tabi ng drayber, kaya bayaran ito pag nakarating na sa destinasyon.

	Pangalan	Tel.	Address
1	Chuo Taxi Co., Ltd.	0120-332-167	2-2-4 Honmachi, Yatsushiro-shi
2	Yamato Taxi Co., Ltd.	0120-326-414	859-7 Ōmuramachi, Yatsushiro-shi
3	Yatsushiro Taxi Co., Ltd.	0965-32-7151	2-5-13 Ote-machi, Yatsushiro-shi
4	Shinwa Taxi Co., Ltd.	0120-301-140	2-17-5 1F Sendanmachi, Yatsushiro-shi
5	Kanko Taxi Co., Ltd.	0120-338-240	2-12 Tateumamachi, Yatsushiro-shi
6	Showa Taxi Co., Ltd.	0120-354-181	2-26 Shioyamachi, Yatsushiro-shi
7	Kamizono Kotsu Co., Ltd.	0120-222-123	10-57 Toricho, Yatsushiro-shi
8	Arisa Kanko Taxi Co., Ltd.	0120-330-215	74-2 Kagamimachishimoarisa, Yatsushiro-shi
9	Nishida Kotsu Co., Ltd.	0120-321-407	456-2 Yoshimutamachi, Yatsushiro-shi
10	Sencho Taxi Co., Ltd.	0120-464-899	1580-1 Senchomachi Yoshiomura, Yatsushiro-shi



(4) 交通ルール

日本では国際運転免許を持っていれば、車の運転は可能です。ただし日本の交通ルールは自国とは異なる場合があります。日本の道路標識は必ず覚えてください。また日本は非常に交通量が多く道が狭いので交通安全には常に細心の注意を払いましょう。とくに次のポイントには注意してください。

- ・日本では車は左側通行で歩行者優先。
- ・左折時には、左後方から来るミニバイクや自転車に注意（巻き込みによる事故多発）。
- ・飲酒運転は厳禁。
- ・駐車禁止区域での駐車は罰金刑（反則金）となる。
- ・交通違反は罰金刑または反則金、悪質な場合は免許停止。場合によっては逮捕されることもある。
- ・ミニバイクはヘルメット、車はシートベルト着用が義務づけられている。
- ・事故を起こしたらすぐに警察に連絡する。

八代警察署	住所：〒866-0863 八代市西松江城町11-40 電話：0965-33-0110
-------	---

(5) 運転免許

自動車等を運転するには、運転免許が必要です。自動車教習所などで運転免許を取得してください。自国の有効な運転免許証を持っている人は、手続きをすれば、日本の運転免許証へ切替えることができます。

(6) 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいて発給された国際運転免許証に限り、日本でも有効です。有効期間内で、日本に上陸した日から1年間有効ですが、入国後1年以内に国際免許証の有効期限がきた場合は、その日までとなります。

*外国人登録をしている人が、日本から出国して国際運転免許証を取得した後、再び入国した場合は、出国から入国までの期間が3ヶ月以上なければ認められません。

(7) 日本の免許への切替

外国運転免許証は、日本の運転免許証への切り替えの申請が可能です。手続きは、住んでいる都道府県の運転免許センター・運転免許試験場などで行います。

■ 外国運転免許の切替について

熊本県運転免許センター	住所：〒869-1107 熊本県菊池郡菊陽町大字辛川2655番地 電話：096-233-0110
-------------	---

J A F のホームページ：<http://www.jaf.or.jp/e/translation/switch.html>
(英語、中国語、フランス語、ベトナム語)



(4) Mga Patakarang Pangtrapiko

Kung mayroon kang international driver's license, maaari kang magmaneho ng kotse sa Japan. Gayunpaman, ang mga patakarang pangtrapiko ng Japan ay maaaring naiiba sa mga nasa iyong bansa. Mangyaring tandaan ang mga Japanese road sign. Gayundin, mabigat ang trapiko at makitid ang mga daan sa Japan, kaya mangyaring palaging bigyang pansin ang kaligtasan ng trapiko. Mangyaring bigyan nang partikular na atensyon ang mga sumusunod:

- ・Sa Japan, ang mga kotse ay nasa kaliwang bahagi ng kalsada, at palaging binibigyang prayoridad ang mga naglalakad.
- ・Kapag kakambyo pakaliwa, mag-ingat sa mga minibike at bisikleta na dadaan mula sa likurang kaliwa (maraming aksidente ang nangyayari dahil sa pagkakaipit).
- ・Ang pagmamaneho nang lasing ay mahigpit na ipinagbabawal.
- ・May multa (parusa) para sa pagpaparada sa isang no-parking zone.
- ・Mapapatawan ng multa o parusa ang mga lalabag sa mga patakarang pangtrapiko, at sa mga malalalang sitwasyon, sususpindihin ang lisensiya. Sa ilang mga kasu, maaaring maaresto.
- ・Inooliga ang pagsuot ng helmet para sa mga minibike at seatbelt para sa mga sasakyen.
- ・Kapag nasangkot sa isang aksidente, tumawag sa pulisya.

Yatsushiro Police Station

Address: 11-40 Nishimatsuejomachi, Yatsushiro city, 866-0863
Tel.: 0965-33-0110

(5) Driver's License

Kailangan ng driver's license para sa pagmaneho ng sasakyen. Mangyaring kumuha ng driver's license sa isang driving school at iba pa. Kung mayroon kang valid na driver's license, maaari itong baguhin bilang isang Japanese driver's license sa pagsunod sa proseso.

(6) International Driver's License

Tanging mga international driver's license na inisyu batay sa Geneva Conventions ang may bisa sa Japan. Sa loob ng validity period, may bisa ito nang isang taon mula sa araw ng pagdating sa Japan, ngunit kung mawawalan ng bisa ang iyong driver's license sa loob ng isang taon pagkatapos dumating sa Japan, magiging balido ito hanggang sa araw na iyon.

*Kung babalik ang isang taong may alien registration na umalis sa Japan at nakakuha ng international driver's license sa ibang bansa, ang panahon sa pagitan ng pag-alis at pagdating ng Japan ay dapat hindi bababa sa 3 buwan.

(7) Pagpapalit ng lisensiya bilang isang Japanese License

Maaari mag-aplay upang baguhin ang iyong driver's license para maging Japanese driver's license. Ang proseso ay isinasagawa sa Driver's License Center / Driver's License Examination Center ng iyong prefecture.

■ Pagpapalit ng isang Foreign Driving License

Kumamoto Prefecture Driver's License Center

Address: 2655 Oaza-Karakawa, Kikuyo-machi, Kikuchi-gun, 869-1107
Tel.: 096-233-0110

JAF Homepage: <http://www.jaf.or.jp/e/translation/switch.html>
(English, Chinese, French, Vietnamese)



13 郵便・小包

(1) 郵便

日本の郵便業務は、郵便局が行っています。はがきや切手は、郵便局のほか、郵便のシンボルマーク『〒』のマークがついたお店で買うことができます。

日本国内では、7けたの郵便番号が使われています。相手に、早く、確実に届けるために国内で郵便物を出すときは、郵便番号を記載するようにしましょう。

郵便料金

はがき：国内 63円

国外 70円（世界各国共通）

(2) 国際小包

航空小包と船便小包とエコノミー航空（SAL）小包の3種類があります。早く送り届けたい場合は、「航空小包」が便利です。

(3) EMS（国際スピード郵便）

緊急に書類や物品（30キロまで）を送るときに最適です。引き受けから配達まで最優先で取り扱ってもらいます。書類や物品と一緒に送ることもできます。コンピューター追跡システムで海外（117ヶ国・地域）への配達状況の確認ができます。

詳細については、郵便局にお問い合わせください。

日本郵便株式会社 八代郵便局	住所：〒866-0861 八代市本町2-3-34 電話：0965-32-3074
----------------	---



13 Sulat / Parsela

(1) Sulat

Ang post office ay namamahala sa pangkoreo na serbisyo ng Japan. Bukod sa post office, mabibili rin ang mga postcard at selyo sa mga tindahang may markang pang-koreo o "〒".

Gumagamit ng pitong (7) numero na postal code sa Japan. Kapag nais mong magpadala nang mabilis at matapat sa iyong papadalhan sa bansa, kinakailangang isulat ang nakatalagang postal code.

Halaga ng koreo:

Postcard: Lokal 63 Yen

Internasyonal 70 Yen (Panlahatang halaga sa bawat bansa)

(2) Internasyonal na Parsela

Mayroong 3 uri ng parsela, at iyon ay ang air freight, sea freight at ang Economy Aviation Package (SAL). Kung nais mong magpadala nang mabilisan, nakatutulong ang paggamit ng air freight.

(3) Express Mailing Service (EMS)

Ito ay nababagay para sa pagpapadala ng mahahalagang dokumento at mga aytem (hanggang 30 kilometro). Bibigyan ng prayoridad ang pag-aasikaso nito mula sa pagtanggap hanggang sa pagpapadala. Maaari ring magkasabay na ipadala ang mga dokumento at mga aytem. Maaari mong tingnan ang status ng iyong pagpapadala sa abroad (117 na bansa / rehiyon) sa pamamagitan ng computer tracking system.

Para sa karagdagang detalye, mangyaring makipag-ugnayan sa lokal na post office malapit sa iyo.

Japan Post Service Co., Ltd. Yatsushiro Branch	Address: 2-3-34, Hon-machi, Yatsushiro-shi, 866-0861 Tel: 0965-32-3074
---	---



14 緊急時のために

(1) 事故・盗難にあったとき

■警察へ連絡するには（電話番号は局番なしの『110』）

どうぼうや暴力の被害、交通事故にあったときは、警察署に電話してください。警察署につながったら、あせらず、落ち着いて、①何があったのか ②いつ ③どこで ④氏名 ⑤かけている電話番号を話してください。パトロールカーのサイレンが聞こえたら、道案内のために迎えに出てください。

『110』は無料で警察署につながります。公衆電話では、10円玉もテレホンカードも必要ありません。

知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

■携帯電話から警察署に電話するとき

携帯電話は、通報場所（住所）、携帯の電話番号を、必ず告げてください。住所が分からぬときは、現場近くの目印となる目標物を伝えるか、近くの公衆電話を利用してください。

場所や状況確認のため、警察署からかけなおすことがあります。通報後も電源を切らず、その場にとどまってください。自動車運転中は、安全な場所に停車してから通報してください。

■交番について

各地域には交番があり、警察官がいます。交番では地域のパトロール、迷子の世話、落とし物の処理などを行っています。また、道を聞きたいときは、交番で教えてくれます。

(2) 火事のとき

■消防署へ連絡するには（電話番号は局番なしの『119』）

火事のときは、大きな声で近所の人に知らせ、消防署に電話して、消防車を呼びましょう。自分で消そうとすると危険です。『119』に電話をして消防署につながったら、あせらず、落ち着いて、①火事であること ②どこであったか（住所または目標物） ③燃えているもの ④氏名 ⑤かけている電話番号を話してください。消防車のサイレンが聞こえたら、道案内のために迎えに出てください。

『119』は無料で消防署につながります。公衆電話では、10円玉もテレホンカードも必要ありません。

知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

■携帯電話から消防署に電話するとき

携帯電話は、通報場所（住所）、携帯の電話番号を、必ず告げてください。住所が分からぬときは、現場近くの目印となる目標物を伝えるか、近くの公衆電話を利用してください。

場所や状況確認のため、消防署からかけなおすことがあります。通報後も電源を切らず、その場にとどまってください。自動車運転中は、安全な場所に停車してから通報してください。

14 Kagipitan

(1) Aksidente/Pagnanakaw

■ Pagtawag sa pulis (Ang telephone number ay "110" na walang area code)

Kung ikaw ay nakararanas ng pagnanakaw, karahasan, o aksidente sa trapiko, mangyaring tumawag sa estasyon ng pulis. Kapag nakakonekta ka na sa estasyon ng pulis, manatiling kalmado at huwag mataranta, saka ipaalam ang mga sumusunod 1) Ano ang nangyari, 2) Kailan nangyari, 3) Saan ito nangyari, 4) Iyong pangalan, at 5) Ginagamit na telephone number. Kapag narinig mo na ang sirena ng kotse ng pulis, mangyaring salubungin sila sa labas para ituro sa kanila ang naturang lugar ng insidente.

Ang "110" ay magkokonekta sa iyo sa estasyon ng pulis ng walang bayad. Hindi mo rin kailangang gumamit ng 10 Yen na barya o telephone kard sa mga pampublikong telepono

Sa oras ng iyong pagbibigay-impormasyon, mas nakabubuti na ugaliing isulat ang iyong pangalan, address, at ang pangalan ng malapit na landmark na gusali sa malaking letra ng hiragana o alfabeto at idikit malapit sa iyo upang hindi ka mataranta.

■ Pagtawag sa pulis gamit ang mobile phone

Sa paggamit ng mobile phone, mangyaring ipaalam kung saan ang iniulat na lugar (address) at ang numero ng iyong mobile phone. Kung hindi mo alam ang address, mangyaring ipagbigay-alam ang landmark na malapit sa lugar ng insidente, o kaya gumamit ng pampublikong telepono sa malapit para tumawag.

Maaaring tawagan ka uli ng pulis para ikumpirma ang lugar at ang sitwasyon. Huwag patayin ang iyong mobile phone pagkatapos na ipaalam ang kalagayan, at huwag umalis sa iyong kinatatayuan. Kung ikaw ay nagmamaneho ng sasakyen, mangyaring tumigil sa ligtas na lugar bago ka mag-uulat.

■ Tungkol sa Police Box

Bawat lugar ay may police box at mga pulis. Sa police box, isinasagawa nila ang pagpapatrola sa lugar, pagtutulong sa mga ligaw na bata, at pagsasaayos ng mga nawawalang gamit. Kung nais mong magtanong tungkol sa daan, matutulungan ka sa police box.

(2) Sunog

■ Pagtawag sa fire department (Ang telephone number ay "119" na walang area code)

Kapag may sunog, i-alerto ang iyong mga kapitbahay sa pamamagitan ng pagsigaw nang malakas, at tumawag sa bumbero para magpapunta ng firetruck.

Delikado kung susubukan mong patayin ito nang mag-isá. Tumawag sa "119" at kapag nakakonekta ka na sa fire department, manatiling kalmado at huwag mataranta at saka ipaalam ang mga sumusunod 1) May sunog, 2) Saan ang sunog (address o kalapit na landmark), 3) Ano ang nasusunog, 4) Iyong pangalan, 5) Ginagamit na telephone number. Kapag narinig mo ang sirena ng firetruck, mangyaring salubungin sila sa labas para ituro sa kanila ang naturang lugar ng insidente.

Ang "119" ay magkokonekta sa iyo sa fire department ng walang bayad. Hindi mo rin kailangang gumamit ng 10 Yen na barya o telephone kard sa mga pampublikong telepono.

Sa oras ng iyong pagbibigay-impormasyon, mas nakabubuti na ugaliing isulat ang iyong pangalan, address, at ang pangalan ng malapit na landmark na gusali sa malaking letra ng hiragana o alfabeto at idikit malapit sa iyo upang hindi ka mataranta.

■ Pagtawag sa fire department gamit ang mobile phone

Sa paggamit ng mobile phone, mangyaring ipaalam ang iniulat na lugar (address) at ang numero ng iyong mobile phone. Kung hindi mo alam ang address, mangyaring ipagbigay-alam ang landmark na malapit sa lugar ng sunog, o kaya gumamit ng pampublikong telepono sa malapit para tumawag.

Maaaring tawagan ka uli ng bumbero para ikumpirma ang lugar at ang sitwasyon. Huwag patayin ang iyong mobile phone pagkatapos na ipaalam ang kalagayan, at huwag umalis sa iyong kinatatayuan. Kung ikaw ay nagmamaneho ng sasakyen, mangyaring tumigil sa ligtas na lugar bago ka mag-uulat.

■り災証明

火災の被害にあって、税の減免や猶予などを受ける場合には『り災証明』が必要です。申請される場合は八代消防署または鏡消防署におたずねください。

八代消防署	電話：0965-32-9223
鏡消防署	電話：0965-52-1313

(3) 急病やけがのとき

■消防署へ連絡するには（電話番号は局番なしの『119』）

急病や、けがのときは、消防署に電話して、救急車を呼びます。軽いケガや病気のときなどで、自力で病院に行けるときは、タクシーや自家用車をご利用ください。

『119』に電話して消防署につながったら、あせらず、落ち着いて、①救急であること ②どうしたのか ③どこか（住所または目標物） ④氏名 ⑤かけている電話番号を話してください。救急車のサイレンが聞こえたら、道案内のため迎えに出てください。

『119』は無料で消防署につながります。公衆電話では、10円玉もテレホンカードも必要ありません。

救急車を呼んだとき、健康保険証や、診察券（かかりつけの病院がある場合）を持っている人は、できるだけ用意しておいてください。

知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

■携帯電話から消防署に電話するとき

携帯電話は、通報場所（住所）、携帯の電話番号を、必ず告げてください。住所が分からないときは、現場近くの目印となる目標物を伝えるか、近くの公衆電話を利用して下さい。

場所や状況確認のため、消防署からかけなおすことがあります。通報後も電源を切らず、その場にとどまってください。自動車運転中は、安全な場所に停車してから通報してください。

(4) 自然災害に備えて

■地震

日本は地震が多い国です。地震が起きたら次のこと気につけましょう。

家の中にいるとき

机の下などに隠れて、身の安全を守ります。

ガスなどの火のもとは、落ち着いて閉めます。

玄関などの扉を開けて非常脱出口を確保します。

大きな揺れが収まった後でも、慌てて外に出ないようにします。

外にいるとき

ブロック塀などの崩れやすいものに近づかないようにします。

ビル街では、看板等の落下物に注意します。

デパートやショッピングセンターなど混雑する所では、係員の指示に従って下さい。エレベーターは使えません。

海岸で地震を感じたら、すぐ高台に避難して下さい。

■ Disaster Victim Certificate

Kung ikaw ay biktima ng sunog, kailangan mo ng Disaster Victim Certificate para makatanggap ng pagbabawas, pagkalibre o pagpapalibutan sa tax. Kung nais mong mag-apply para dito, mangyaring sumangguni sa Yatsushiro Fire Department o sa Yatsushiro Wide-Area Civil Service Union Kagami Fire Department.

Yatsushiro Fire Department	Tel: 0965-32-9223
Yatsushiro Wide-Area Civil Service Union Kagami Fire Department	Tel: 0965-52-1313

(3) Biglaang pagkakasakit o pagkakapinsala

■ Pagtawag sa fire department para sa ambulansa (Ang telephone number ay "119" na walang area code)
Kapag biglaang nagkasakit o nagkapinsala, tumawag sa fire department para magpadala ng ambulansa. Kung kaya namang pumunta sa ospital dahil sa maliit na pagkapinsala o sakit lamang, mangyaring gumamit ng taxi o sariling sasakyen.

Tumawag sa "119" at kapag nakakonekta ka na sa fire department, manatiling kalmado at huwag mataranta at saka ipaalam ang mga sumusunod 1) May emerhensya, 2) Ano ang nangyari, 3) Saan nangyari (address o kalapit na landmark), 4) Iyong pangalan, 5) Ginagamit na telephone number. Kapag narinig mo ang sirena ng ambulansa, mangyaring salubugin sila sa labas para ituro sa kanila ang naturang lugar ng insidente.

Ang "119" ay magkokonekta sa iyo sa fire department ng walang bayad. Hindi mo rin kailangang gumamit ng 10 Yen na barya o telephone kard sa mga pampublikong telepono.

Kapag tumawag ka ng ambulansa, mangyaring maghanda ng health insurance card o consultation ticket (kung may family ospital) hangga't maaari.

Sa oras ng iyong pagbibigay-impormasyon, mas nakabubuti na ugaliing isulat ang iyong pangalan, address, at ang pangalan ng malapit na landmark na gusali sa malaking letra ng hiragana o alpabeeto at idikit malapit sa iyo upang hindi ka mataranta.

■ Pagtawag sa fire department gamit ang mobile phone

Sa paggamit ng mobile phone, mangyaring ipaalam kung saan ang iniulat na lugar (address) at ang numero ng iyong mobile phone. Kung hindi mo alam ang address, mangyaring ipagbigay-alam ang landmark na malapit sa lugar ng sunog, o kaya gumamit ng pampublikong telepono sa malapit para tumawag.

Maaaring tawagan ka uli ng bumbero para ikumpirma ang lugar at ang sitwasyon. Huwag patayin ang iyong mobile phone pagkatapos na ipaalam ang kalagayan, at huwag umalis sa iyong kinatatayuan. Kung ikaw ay nagmamaneho ng sasakyen, mangyaring tumigil sa ligtas na lugar bago ka mag-uulat.

(4) Paghahanda para sa mga sakuna

■ Lindol

Maraming lindol sa bansang Japan. Kapag nagkaroon ng lindol, mag-ingat sa pamamagitan ng mga sumusunod:

Kapag nasa bahay

Magtago sa ilalim ng mesa. Mapoprotektahan nito ang kaligtasan ng iyong katawan.

Kumalma at patayin ang mga bagay na maaaring maging sanhi ng sunog gaya ng gas.

Buksan ang pinto gaya ng sa pasukan at siguraduhin ang iyong emergency exit.

Kahit pa tumigil na ang malakas na pagyanig, siguraduhing lumabas nang hindi natataranta.

Kapag nasa labas

Huwag lumapit sa mga bagay na maaaring bumagsak gaya ng mga batong pader.

Mag-ingat sa mga bagay na maaaring mahulog mula sa mga gusali gaya ng mga karatula.

Mangyaring sumunod sa instruksyon ng mga tauhan sa mga mataaong lugar gaya ng department store o shopping center. Hindi puwedeng gamitin ng elevator.

Kapag nakaramdam ka ng lindol sa dalampasigan, mangyaring lumikas papunta sa mataas na lugar.

■台風

日本では6月～10月が台風の季節で、特に8月、9月に多く来ます。風が強くなり、大雨が降ることもあります。この季節にはテレビやラジオの天気予報に十分注意しましょう。

■梅雨

日本では6月～7月中旬までを「梅雨」といい、特に雨が多い季節です。河川の増水やガケ崩れなどの被害が起こる恐れがあるので、十分な注意が必要です。また、湿度が高くなるため、食中毒が起こりやすくなります。衛生には特に注意しましょう。

*いざという時のために非常持出品を準備し、バッグ等に入れて持出しやすい所に置いておきましょう。また、火災以外のり災証明は市の危機管理課で発行します。

(5) 交通事故にあったとき

■被害者になったとき

すぐに警察署に届けます。事故の届出がされていないと、保険金支払請求に必要な交通事故証明書が受けられないことがあります。

運転していた人と、車の持ち主（運転していた人が車の所有者でない場合）の住所、氏名、車両番号、保険の加入年月日、保険会社を確認します。

軽いケガと思っても、医師の診断をうけます。

■加害者になったとき

被害者の救護にあたります。（応急手当、救急車の手配）

警察署へ知らせます。

八代警察署	住 所：〒866-0863 八代市西松江城町11-40 電 話：0965-33-0110
-------	---

■Bagyo

Lumalakas ang hangin, at minsan umuulan din nang malakas. Sa panahong ito, ugaliing makibalita para sa weather forecast sa iyong telebisyon at radyo.

■Tag-ulan

Sa Japan, ang tag-ulan ay nagsisimula sa Hunyo at nagtatapos sa kalagitnaan ng Hulyo, at madalas ang pag-ulan sa panahong ito. Kailangang mag-ingat nang sapat kasi mayroong panganib ng pinsala gaya ng pagtaas ng tubig ilog o pagguho ng lupa. Dahil din sa mainit na panahon, inaasahang magkakaroon ng food poisoning. Ugaliing bantayan ang iyong pangangalaga sa kalusugan.

*Sakaling may emerhensya, maghanda ng mga kinakailangang gamit sa kagipitan, ilagay ang mga iyon sa bag at ilapag sa lugar na madali itong kunin. Bukod pa ryan, ang Disaster and Crisis Management Administration ay naglalabas ng Disaster Victim Certificate para sa mga biktima ng sakunang maliban sa sunog.

(5) Aksidente sa trapiko

■Kung ikaw ay biktima ng aksidente

Ipagbigay-alam sa pulis sa lalong madaling panahon. Kapag hindi nailulat ang tungkol sa aksidente, maaaring hindi ka makakatanggap ng sertipiko para sa aksidente sa trapiko na kinakailangan sa insurance claim.

Kukumpirmahan ang address, pangalan, numero ng sasakyang araw na sakop ng insurance, at insurance company ng driver at ng may-ari ng sasakyang (kung hindi may-ari ng sasakyang ang driver).

Kung nagtamo ka ng kaunting sugat, magpasuri ka sa doktor.

■Kung ikaw ay nagdulot ng aksidente

Tutulungan mo ang nabiktima. (First aid at pagsasaayos ng ambulansya)

Ipagbigay-alam ang insidente sa pulis.

Yatsushiro Police Station

Address: 11-40 Nishimatsuejomachi, Yatsushiro 866-0863
Tel: 0965-33-0110

15 ごみ処理とリサイクル

生活の中で出てくる様々なごみは、勝手に捨ててはいけません。ごみの分別や収集については、決められたルールがありますので、そのルールに従ってください。大家さんか近所の人にごみの出し方やごみを出す日と場所を聞いておきましょう。ごみは種別ごとに分け、決められた場所に収集日の朝6時30分から8時30分までに出してください。

(1) 燃えるごみ

台所の生ごみ、紙くず、ビニール製品、ゴム製品、革製品等。有料指定袋に入れて、決められた曜日、決められた場所に出します。有料指定袋は市内の商店等で販売しています。

*ごみ袋の値段：大袋（45ℓ 1枚）500円
中袋（30ℓ 1枚）350円
小袋（15ℓ 1枚）200円

(2) 資源物【無料】

空きビン、空き缶、白色トレイ、ペットボトル、プラスチック容器等は「キレイに洗い、乾かして」、決められた日時に、決められた場所に用意されているネットやケースに入れてください。

テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機、パソコン以外の電化製品や、乾電池、蛍光管等は「そのままの状態で」、用意されているケースに入れてください。

新聞、雑誌、ダンボール等は「ひもで十文字に結び」、古着・布類は「透明又は半透明の袋に入れてから」決められた曜日、決められた場所に出します。

(3) 大型ごみ【有料】

家具、ふとん、カーペット等は市では収集しません。エコエイトやつしろ（環境センター）に持ち込んで下さい。なお、「家電リサイクル法」の施行に伴い、テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機、の4品目を処分する場合、リサイクル窓口となる家電小売店に引き渡すか、事前に郵便局でリサイクル料金を払い、指定引取場所（八代市敷川内町2666-1 久留米運送㈱）に搬入してください。その際、詳しくは下記のところにお問い合わせください。

また、パソコンについては、他の家電品とは処理方法が異なりますので、直接、販売店又は製造メーカーのホームページでご確認ください。

(4) 市では引き取れないごみ

タイヤ、バイク、車のバッテリー、ガスボンベ、消火器、ピアノ、コンクリート片等については、販売店か専門の処理業者に引き取ってもらって下さい。

エコエイトやつしろ 環境センター 管理課 (大型ごみの持ち込み場所)	住 所：〒866-0033 八代市港町299 電 話：0965-32-4675
エコエイトやつしろ 循環社会推進課	住 所：〒866-0033 八代市港町299 電 話：0965-34-1997



15 Pagtapon at Pagresiklo ng Basura

Hindi tayo puwedeng basta-basta na lang magtapon ng kahit na anong basura. May mga nakatalang patakaran para sa paghihiwalay at pagkokolekta ng basura, kaya mangyaring sundin natin ang mga patakaran iyong. Itanong sa iyong kasero o kapitbahay ang tungkol sa paraan ng pagtapon ng basura, ang araw ng pagtatapon, at kung saan itatapon ang mga ito. Ihiwalay ang iyong basura sa bawat uri, at ilagay sa nakatalagang lugar ng pagtapon mula 6:30 hanggang 8:30 ng umaga sa araw ng pagkolekta nito.

(1) Nasusunog na basura

Ito ay mga basura sa kusina, papel, produktong yari sa plastik, goma, at katad at iba pa. Inilalagay ito sa itinalagang lalagyan ng basura na may bayad, at itatapon ito sa nakatalagang araw at lugar na pagtatapunan. Ang lalagyan ng basura na may bayad ay mabibili sa mga tindahan sa lungsod.

*Presyo ng lalagyan ng basura:
Malaki (45ℓ 10 piraso) 500 Yen
Katamtaman (30ℓ 10 piraso) 350 Yen
Maliit (15ℓ 10 piraso) 200 Yen

(2) Nareresiklo na basura [Libre]

Hugasan at patuyuin nang mabuti ang mga bote, lata, puting tray, at PET bottle na walang laman, mga plastik na lalagyan, at ilagay ang mga ito sa nakahandang net o lalagyan sa lugar ng pagtatapunan nito sa nakatalagang araw at oras ng pagtapon.

Ang mga de-koryenteng kagamitan (electrical appliances) maliban sa telebisyon, aircon, ref, washing machine, kompyuter, tuyong baterya, fluorescent tube atbp. ay itago at ilagay sa nakahandang lalagyan.

Itali ang mga diyaryo, magasin, at mga karton, at saka ilagay ang mga lumang damit at tela sa malinaw na supot. Pagkatapos, itapon ito sa nakatakdang araw at lugar ng pagtatapunan.

(3) Malalaking basura [May bayad]

Ang mga muwebles, futon, karpet at iba pang malalaking basura ay hindi kokolektahan ng lungsod. Dalhin ang mga nasabing kagamitan sa Eco-Eight Yatsushiro (Environment Center). Ayon sa batas para sa pagresiklo ng tinukoy na uri ng mga kagamitang pambahay (Law for Recycling of Specified Kinds of Home Appliances), kapag magtatapon ka ng kahit na ano sa apat na kagamitang gaya ng telebisyon, aircon, ref at washing machine, dalhin ang mga ito sa tindahan ng mga kagamitang pambahay na nagsisilbing tanggapan ng mga kagamitang ireresiklo. Maaari ring magbayad muna ng recycling fee sa tanggapan ng koreo at saka dalhin ang mga ito sa nakatalagang lugar ng pagkolekta. (KURUME-TRANS Co.,Ltd. 2666-1 Shikigawachimachi, Yatsushiro-shi). Para sa karagdagang impormasyon, mangyaring tumawag sa sumusunod.

Magkaiba ang pamamaran ng pagtapon ng computer sa ibang kagamitang pambahay, kaya direktang kumonsulta, o tingnan ang website ng tindahan o pagawaan ng iyong computer.

(4) Mga basurang hindi kinokolekta ng lungsod

Para sa pagtapon ng mga gulong, motorsiklo, baterya ng sasakyang, mga cylinder ng gas, fire extinguisher, piano, piraso ng mga simento at iba pa, makipag-ugnayan sa mga tagabenta o mga natatanging kompanya para sa pagpapatapon ng mga gamit.

Eco-Eight Yatsushiro Environment Center Management Office (Lugar na pagdadalan ng mga malalaking basura)	Address: 299 Minatomachi, Yatsushiro-shi 866-0033 Tel.: 0965-32-4675
Eco-Eight Yatsushiro Recycling Society Promotion Division	Address: 299 Minatomachi, Yatsushiro-shi 866-0033 Tel: 0965-34-1997



16 相談

(1) 市民相談室

身近な疑問や困りごとがありましたら、市民相談室をご利用ください。必要な手続きのお手伝いや問題解決のためのアドバイスなどを行います。なお、相談内容についての秘密は守られます。日本語のみ対応のため、日本語が出来る方と一緒に来庁ください。

仮設庁舎東棟 1 階 市民相談室

電話：0965-33-4452

(2) 行政書士による入管問題無料相談会

とき：3ヶ月に1回 その月の第4火曜日 午後1時30分～午後3時30分

ところ：仮設庁舎東棟 1 階 市民相談室

内容：家族の招聘、国際結婚、永住、帰化、外国人の雇用・会社設立など

鏡支所 2 階 国際課

電話：0965-33-6846

(3) 熊本県外国人サポートセンター

熊本県国際協会では、在熊外国人の皆さんのが安心して暮らせるよう、多言語による生活相談を行っています。在留手続、雇用、医療、福祉、出産・子育て・子供の教育など、熊本での生活について困っていることがありましたら、お気軽にご相談ください。

相談時間：月曜日から金曜日 8:30～17:15（祝日、12月29日～1月3日を除く）

相談場所：〒862-5870 熊本市水前寺6-18-1 熊本県庁本館7階（国際課内）

対応方法：電話・相談フォーム（ホームページ）・来所

電話 080-4275-4489

対応言語：日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語・インドネシア語・タガログ語・タイ語・ポルトガル語・スペイン語

※相談無料・秘密厳守

(4) 警察署

八代警察署

住所：〒866-0863 八代市西松江城町11-40
電話：0965-33-0110



16 Konsultasyon

(1) Silid-pangkonsultasyon para sa mamamayan

Kung mayroong mga katanungan o problema, mangyaring gamitin ang silid-pangkonsultasyon para sa mga mamamayan. Makatutulong sila sa mga importanteng pamamaraan at magbibigay ng payo upang masolusyonan ang problema. Ang detalye ng konsultasyon ay mananatiling kompidensyal. Ang konsultasyon ay ginagawa lamang sa wikang Hapon, kaya pumunta ng may kasama na marunong magsalita ng wikang Hapon.

Silid Pang-Konsultasyon Para sa Mamamayan
(1st Floor ng City Hall sa east wing)

Tel.: 0965-33-4452

(2) Libreng konsultasyon mula sa Notaryo Publiko para sa problema sa imigrasyon

Oras ng tanggapan: 1 beses sa 3 buwan (Pang-4 na Martes sa nakatalagang buwan. 1:30 hanggang 3:30 ng hapon.)

Lugar: Silid Pang-Konsultasyon Para sa Mamamayan (1st Floor East Bldg. ng City Hall)

Paksa: Pag-imbita ng kapamilya, internasyonal na pag-aasawa, permanenteng paninirahan, naturalisasyon, pag-empleo ng mga dayuhan, pagtatag ng kompanya ng mga dayuhan at iba pa.

Internasyonal na Dibisyon sa 2nd Floor ng Kagami branch

Tel.: 0965-33-6846

(3) Support Center ng Kumamoto para sa Mga Dayuhang Residente (Kumamoto Support Center for Foreign Residents)

Ang Internasyonal na Samahan ng Kumamoto (Kumamoto International Association) ay nagbibigay ng konsultasyon sa pamumuhay sa sari-saring wika upang magkaroon ng mapayapang pamumuhay ang mga dayuhang residente. Huwag magdalawang-isip na makipag-ugnayan sa kanila kung kayo ay may problema sa pamumuhay gaya ng pagpoproseso para sa paninirahan, pagtrabaho, medikal na pag-aalaga, kapakanan, panganganak, pag-aalaga ng bata at edukasyon para sa kabataan.

Oras ng konsultasyon: Lunes hanggang Biernes, mula 8:30 hanggang 17:15 (Maliban sa holiday, at Disyembre 29 hanggang Enero 3)

Lugar: 7th Floor ng Kumamoto Prefectural Government Main Building 6-18-1 Suizenji, Kumamoto-shi 862 5870

Pamamaraan ng konsultasyon: Tawag/ Form para sa konsultasyon (mula sa website)/ pagpunta sa tanggapan
Tel.: 080-4275-4489

Wika na sinusuportahan: Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Filipino, Thai, Portuguese, Spanish

*Libreng konsultasyon/ confidential

(4) Pulisya

Yatsushiro Police Station

Address: 11-40 Nishimatsuejomachi, Yatsushiro 866-0863
Tel: 0965-33-0110



17 大使館リスト

国名	住所	T E L
オーストラリア大使館	〒108-8361 東京都港区三田 2-1-14	03-5232-4111
カンボジア大使館	〒107-0052 東京都港区赤坂 8-6-9	03-5412-8521
カナダ大使館	〒107-8503 東京都港区赤坂 7-3-38	03-5412-6200
中国大使館	〒106-0046 東京都港区元麻布 3-4-33	03-3403-3388
在福岡中国総領事館	〒810-0065 福岡県福岡市中央区地行浜 1-3-3	092-713-1121
フランス大使館	〒106-8514 東京都港区南麻布 4-11-44	03-5798-6000
ドイツ大使館	〒106-0047 東京都港区南麻布 4-5-10	03-5791-7700
インド大使館	〒102-0074 東京都千代田区九段南 2-2-11	03-3262-2391
インドネシア大使館	〒141-0022 東京都品川区東五反田 5-2-9	03-3441-4201
マレーシア大使館	〒150-0036 東京都渋谷区南平台町 20-16	03-3476-3840
モンゴル国大使館	〒150-0047 東京都渋谷区神山町 21-4	03-3469-2088
ニュージーランド大使館	〒150-0047 東京都渋谷区神山町 20-40	03-3467-2271
フィリピン大使館	〒106-8537 東京都港区六本木 5-15-5	03-5562-1600
大韓民国大使館	〒106-8577 東京都港区南麻布 1-2-5	03-3452-7611
在福岡韓国総領事館	〒810-0065 福岡県福岡市中央区地行浜 1-1-3	092-771-0461
台北駐日経済文化代表処	〒108-0071 東京都港区白金台 5-20-2	03-3280-7811
台北駐福岡経済文化弁事処	〒810-0024 福岡市中央区桜坂 3-12-42	092-734-2810
ネパール大使館	〒153-0064 東京都目黒区下目黒 6-20-28 福川ハウスB	03-3713-6241
ミャンマー大使館	〒140-0001 東京都品川区北品川 4 丁目 8-26	03-3441-9291
シンガポール大使館	〒106-0032 東京都港区六本木 5-12-3	03-3586-9111
バングラデシュ大使館	〒102-0094 東京都千代田区紀尾井町 3-29	03-3234-5801
タイ大使館	〒141-0021 東京都品川区上大崎 3-14-6	03-3447-2247
英国大使館	〒102-8381 東京都千代田区一番町 1	03-5211-1100

17 Listahan ng mga Embahada

Bansa	Address	Tel
Australian Embassy Tokyo	2-1-14 Mita Minato-ku, Tokyo 108-8361	03-5232-4111
Royal Embassy of Cambodia in Japan	8-6-9 Akasaka Minato-ku, Tokyo 107-0052	03-5412-8521
Embassy of Canada to Japan	7-3-38 Akasaka Minato-ku, Tokyo 107-8503	03-5412-6200
Embassy of the People's Republic of China in Japan	3-4-33 Motoazabu Minato-ku, Tokyo 106-0046	03-3403-3388
Consulate-General of the People's Republic of China in Fukuoka	1-3-3 Chigyohama Chuo-ku, Fukuoka-shi 810-0065	092-713-1121
Embassy of France	4-11-44 Minamiazabu Minato-ku, Tokyo 106-8514	03-5798-6000
Embassy of Germany	4-5-10 Minamiazabu Minato-ku, Tokyo 106-0047	03-5791-7700
Embassy of India	2-2-11 Kudanminami Chiyoda-ku, Tokyo 102-0074	03-3262-2391
Embassy of the Republic of Indonesia	5-2-9 Higashitanda Shinagawa-ku, Tokyo 141-0022	03-3441-4201
Embassy of Malaysia	20-16 Minamihiradai-machi Shibuya-ku, Tokyo, 150-0036	03-3476-3840
Embassy of Mongolia in Japan	21-4 Kamiyama-machi Shibuya-ku, Tokyo 150-0047	03-3469-2088
Embassy of New Zealand	20-40 Kamiyama-machi Shibuya-ku, Tokyo 150-0047	03-3467-2271
Embassy of the Republic of the Philippines	5-15-5 Roppongi Minato-ku, Tokyo 106-8537	03-5562-1600
Embassy of the Republic of Korea	1-2-5 Minamiazabu Minato-ku, Tokyo 106-8577	03-3452-7611
Consulate-General of the Republic of Korea in Fukuoka	1-1-3 Chigyohama Chuo-ku, Fukuoka-shi 810-0065	092-771-0461
Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan	5-20-2 Shirokanedai Minato-ku, Tokyo 108-0071	03-3280-7811
Fukuoka Branch, Taipei Economic and Cultural Office in Osaka	3-12-42 Sakurazaka Chuo-ku, Fukuoka 810-0024	092-734-2810
Embassy of Nepal	Fukukawa House B, 6-20-28 Shimomeguro Meguro-Ku, Tokyo, 153-0064	03-3713-6241
Embassy of the Republic of the Union of Myanmar	4-8-26 Kitashinagawa Shinagawa-ku, Tokyo 140-0001	03-3441-9291
Embassy of the Republic of Singapore	5-12-3 Roppongi Minato-ku, Tokyo 106-0032	03-3586-9111
Embassy Of The People's Republic Of Bangladesh	3-29 Kioicho Chiyoda-ku, Tokyo 102-0094	03-3234-5801
Royal Thai Embassy, Tokyo	3-14-6 Kami-Osaki Shinagawa-ku, Tokyo 141-0021	03-3447-2247
British Embassy Tokyo	1 Ichibancho Chiyoda-ku, Tokyo 102-8381	03-5211-1100

アメリカ大使館	〒107-8420 東京都港区赤坂 1-10-5	03-3224-5000
在福岡アメリカ領事館	〒810-0052 福岡県福岡市中央区大濠 2-5-26	092-751-9331
ベトナム大使館	〒151-0062 東京都渋谷区元代々木町 50-11	03-3466-3311
在福岡ベトナム総領事館	〒810-0801 福岡市博多区中洲 5-3-8 アクア博多 4 階	092-263-7668

U.S. Embassy in Japan	1-10-5 Akasaka Minato-ku, Tokyo 107-8420	03-3224-5000
U.S. Consulate Fukuoka	5-26- Ohori 2-chome Chuo-ku, Fukuoka 810-0052	092-751-9331
Embassy of the Socialist Republic of Vietnam	50-11 Motoyoyogicho Shibuya-ku, Tokyo 151-0062	03-3466-3311
Consulate-General of Vietnam, Fukuoka	4/F Asia Hakata 5-4-8 Nakasu Hakata-ku, Fukuoka-shi 810-0801	092-263-7668

**Internasyonal na Seksyon, Opisina ng Alkalde, Lungsod ng
Yatsushiro**

八代市 市長公室 国際課

TEL : 0 9 6 5 – 3 3 – 6 8 4 6

FAX : 0 9 6 5 – 5 2 – 8 1 2 3

E-mail: kokusai@city.yatsushiro.lg.jp

Homepage <http://www.city.yatsushiro.lg.jp/>